

DIRECCION GENERAL DE  
**CULTURAS POPULARES**



**COSTUMBRES Y TRADICIONES  
DE TENEJAPA**

**NUM. I**



**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION  
Escuela Nacional de Culturas Populares**

Instituto para la Educación  
de los Adultos

Unidad Regional Chiapas  
de Culturas Populares

Instituto Chiapaneco  
de Cultura



Consejo Nacional  
para la  
Cultura y las Artes

(2698)

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES

UNIDAD REGIONAL CHIAPAS

TRADICIONES Y COSTUMBRES DE TENEJAPA



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**  
*Dirección General de Culturas Populares*

AUTORES:

PEDRO GIRÓN HERNÁNDEZ

MIGUEL GIRÓN LÓPEZ

AMALIA GIRÓN LÓPEZ

MAGDALENA GIRÓN LÓPEZ



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**  
*Dirección General de Culturas Populares*

# I N D I C E

	PÁGINA
PRESENTACIÓN . . . . .	
HISTORIA DE LA REGIÓN. . . . .	5
LOS FIADORES DE TENEJAPA . . . . .	18
CARNAVAL DE TENEJAPA . . . . .	42
HISTORIA DEL TEJIDO Y BORDADO DE TENEJAPA . . . . .	57

## PRESENTACION

EL ESTADO DE CHIAPAS ES REPRESENTATIVO, ENTRE OTROS ASPECTOS, POR LA RIQUEZA CULTURAL MANIFIESTA EN LAS DIVERSAS TRADICIONES, COSTUMBRES, LENGUAS Y OTRAS EXPRESIONES DE LOS GRUPOS ÉTNICOS QUE LO HABITAN. EN PARTICULAR, LAS COMUNIDADES INDÍGENAS DE LA REGIÓN DE LOS ALTOS DE CHIAPAS, CONSERVAN ESTRUCTURAS SOCIALES Y CULTURALES MÁS TRADICIONALES, EN RELACIÓN A OTROS GRUPOS DEL ESTADO, SE CARACTERIZAN POR PRESENTAR MAYOR RESISTENCIA FRENTE A LOS PROCESOS DE ACULTURACIÓN. ELLOS MANTIENEN VIGENTE SU LENGUA CON LA CUAL DEFINEN E INTERPRETAN AL MUNDO DE UNA MANERA ESPECÍFICA, SON HEREDEROS DE UNA MEMORIA QUE CONTIENE LA HISTORIA DE SUS ANTEPASADOS Y QUE POR SU PARTICULARIDAD, SE CONVIERTE EN UNA HISTORIA PROPIA. TAMBIÉN TIENEN EN COMÚN VALORES Y CONOCIMIENTOS QUE HAN CONSERVADO A LO LARGO DE LOS AÑOS POR SER TRANSMITIDOS ORALMENTE DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

"TRADICIONES Y COSTUMBRES DE TENEJAPA", SON UNA SERIE DE RELATOS QUE CORRESPONDEN A LA TRADICIÓN ORAL DE INDÍGENAS TZELTALES DE ESTE MUNICIPIO, UBICADO EN LA REGIÓN DE LOS ALTOS DE CHIAPAS. ESTE PRIMER FASCÍCULO ES RESULTADO DE LA INVESTIGACIÓN QUE UN GRUPO DE MICROHISTORIADORES INDÍGENAS LOCALES INICIÓ EN EL AÑO DE 1989 A RAÍZ DE UN PROYECTO DENOMINADO "APOYO A LA LECTURA INDÍGENA DE LA REGIÓN DE TENEJAPA", EL CUAL FUE APROBADO Y FINANCIADO POR EL PROGRAMA DE APOYO A LAS CULTURAS MUNICIPALES Y COMUNITARIAS. COMO ANTECEDENTE EN 1984 REALIZARON DIVERSAS PUBLICACIONES CON LA COLABORACIÓN DEL INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA, ENTRE LAS QUE DESTACAN "EL TLACUACHE", "CUENTO DE CONEJOS", "LA PRIMERA FUNDACIÓN DE SAN SEBASTIÁN" Y "LA LECHUZA".

LOS PRESENTES RELATOS ESTÁN APEGADOS TOTALMENTE A LA FORMA DE CONTAR DE LOS TZELTALES DE TENEJAPA, TANTO EN LA FORMA DE



**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**  
*Dirección General de Culturas Populares*

REDACCIÓN QUE SE CARACTERIZA POR SU ESTILO ORAL, COMO EN LOS CONTENIDOS PROPIAMENTE, YA QUE NUESTRA INTENCIÓN HA SIDO LA DE MANTENER LA MÁXIMA FIDELIDAD A LA MANERA EN QUE LOS MICRO HISTORIADORES INDÍGENAS ESCRIBIERON ESTOS RELATOS. EN ESTE SENTIDO CONSIDERAMOS QUE EL RESPETO A LA CULTURA INDÍGENA CONLLEVA LA ACEPTACIÓN DE LA MANERA EN QUE INTERPRETAN AL MUNDO Y TAMBIÉN LA FORMA EN QUE LO EXPRESAN, POR ELLO LOS TEXTOS APARECEN CON LA ORTOGRAFÍA Y LAS PALABRAS TAL Y COMO ELLOS LAS EMPLEAN.

EL PRIMER RELATO "HISTORIA DE LA REGIÓN" DESCRIBE LA MANERA EN QUE LOS INDÍGENAS TZELTALES CELEBRABAN ANTIGUAMENTE EL CASAMIENTO, LAS CEREMONIAS QUE REALIZABAN Y LOS COMPROMISOS QUE ADQUIRÍA LA PAREJA AL CASARSE. "LOS FIADORES DE TENEJAPA" ES UNA NARRACIÓN EN TORNO AL ORIGEN DEL CARGO DE FIADOR, LAS FUNCIONES QUE DESEMPEÑA Y EL CAMBIO DE ESTAS AUTORIDADES DURANTE EL AÑO NUEVO. EN "EL CARNAVAL DE TENEJAPA", LOS HISTORIADORES INDÍGENAS ESCRIBEN ACERCA DE LOS PREPARATIVOS Y DESARROLLO DE LA FIESTA DESCRIBIENDO DÍA POR DÍA LOS RITUALES Y CEREMONIAS QUE SE REALIZAN. FINALMENTE, EN EL ÚLTIMO RELATO SE NARRA LA HISTORIA DEL TEJIDO Y BORDADO, LA FORMA EN QUE SE TRANSMITE EL CONOCIMIENTO DE ESTE ARTE Y LOS FACTORES QUE HAN MODIFICADO ALGUNAS CARACTERÍSTICAS CON RESPECTO A LA FORMA ORIGINAL DE TEJER Y BORDAR.

ESPERAMOS QUE LOS TEXTOS AQUÍ REUNIDOS SEAN UN APORTE PARA CONOCER MÁS A FONDO LA CULTURA TZELTAL DE TENEJAPA Y QUE SE VALORE CON JUSTA MEDIDA EL TRABAJO QUE REALIZAN LOS MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES POR TESTIMONIAR SU PROPIA CULTURA A TRAVÉS DE LA PALABRA ESCRITA.

## HISTORIA DE LA REGION

EL CASAMIENTO DE LOS ANTEPASADOS TATARABUELOS.

EL HOMBRE CUANDO BUSCA SU MUJER, EMPIEZA OPINAR JUNTAMENTE CON SU PADRE Y SU MADRE, Y DE AHÍ A PEDIR EN LA CASA DONDE VIVE LA MUCHACHA.

CUANDO VAN POR LA PEDIDA, EL PRIMERO LO QUE LLEVAN ES, MAÍZ, FRIJÓL, SAL, CHILE Y LA LEÑA PERO PARA VER SI LA MAMÁ Y EL PAPÁ DE LA MUCHACHA LO RECIBEN.

SI LA MAMÁ Y EL PAPÁ DE LA MUCHACHA NO ACEPTAN EL REGALO QUE LLEVA EL HOMBRE POR LA PEDIDA DE LA MUCHACHA.

ENTONCES LA MUCHACHA CONTESTA -SEÑOR NO ESTOY BUSCANDO HOMBRE, ADEMÁS NO LO CONOZCO COMO ES TU HIJO, QUE TAL SI NO ME CONVIENE, HABER DONDE ME GUSTA EL HOMBRE.

EL PAPÁ DE LA MUCHACHA CONTESTA ASI: -ES CIERTO LO QUE DICES HIJITA, HOIGAN BIEN, ES QUE NO SE PUEDE EXIGIR A MI HIJA, NO SE PUEDE MANDAR, SEGÚN ELLA DONDE PIENSA.

EL MUCHACHO REGRESÓ TRISTEMENTE, PORQUE NO LO ACEPTARON SU MAÍZ QUE LLEVÓ.

PAPÁ, MAMÁ, PORQUE NO VAMOS DE NUEVO A VER LA MUCHACHA, ES QUE YO ME GUSTA MUCHO.

HIJO, QUE VAMOS HACER SI LA MUCHACHA NO TE QUIERE.

QUE DE NUEVO EMPEZARON A PENSAR SU MAMÁ Y SU PAPÁ EN MUCHACHO QUE DEBERÍAN DE HACER.

LA SEGUNDA VEZ, HIJO NOS VAMOS A PEDIR TODAVÍA LA MUCHACHA CON TU MAMÁ, A VER QUE ME DICEN SUS PADRES.

PERO HIJO NO QUIERO VERTE TRISTE, SI NO TE QUIERE LA MUCHACHA, A VER DE QUE MANERA PUEDO HACER PARA CURARLO.

HIJO VOY A CURAR LA MUCHACHA TRES VECES PARA TAPAR EL OJO (MAK SITIL), CON LA PUNTA DE LA ESPINA, SI ESTE NO LE HACE CASO, ENTONCES PUEDO HACER DE NUEVO CON LA PUNTA DE OCOTE TRAGÁNDOLO TRES VECES EL TALLO.

PAPÁ, MAMÁ, TE PIDO EL FAVOR LO QUIERO MUCHO LA MUCHACHA -SI- PRIMERO VOY A HACER TRES VECES COMO TAPAR EL OJO DE LA MUCHACHA Y SUS PADRES.

QUE ASÍ EMPEZÓ A REZAR PARA TAPAR EL OJO, PRIMERO QUE SEMBRÓ ASÍ ABAJO LA PUNTA DE OCOTE Y LOS TRES TALLOS.

CUANDO TERMINA EN SU CEREMONIA, QUE EMPIEZA A TRAGAR LAS TRES PUNTAS DE TALLO DE OCOTE, QUE MÁS SIN LEVANTAR LA CARA, SIN LEVANTAR SUS OJOS HACIA ARRIBA QUE LA MUCHACHA DE NUEVO NO VA A VOLVER A QUERER AL HOMBRE.

LA SEGUNDA VEZ QUE HACE PARA EL OJO YA PARA PEDIR, SE VA EN LA CASA DE SU PAPÁ DE LA MUCHACHA, ENTONCES YA LO LLEVA LA PUNTA DE ESPINA DE UÑA DE GATO QUE CONOCE, SE PONE NERVIOSA Y VERGÜENZOZA LA MUCHACHA.

ENTONCES QUE ASÍ USABAN LOS BISABUELOS A ESTA ESPINA DE LA UÑA DE GATO, PARA QUE LA MUCHACHA SE PONGA NERVIOSA.

ES CIERTO SEÑOR, NO ES PERRO MI HIJO, TIENE OREJA ESTÁ ESCUCHANDO LA PLÁTICA ASI COMO AHORA QUE BONITO SI LLEGAN A APRENDER ESTA RAZÓN QUE USTED ESTÁ DANDO ES BIEN DE ELLOS, SI NO ENTIENDEN PUES HAY CÁRCEL PARA CASTIGO.

ASÍ PUEDES IR TRANQUILO AHORA ARREGLARSE POR EL CASAMIENTO Y OTRA COSA PARA QUE NO OLVIDEN DE TRAER QUIERO MAÍZ, FRIJÓL, SAL, CHILE, LEÑA, NAGUA, FAJA ROJAS, FAJA BLANCA, Y SU CHAMARRA NEGRA, CHAMARRA NUEVA PARA USO, PETATE NUEVO PARA USO.

AL OTRO DÍA SE FUERON HACER EL CASAMIENTO Y LLEVAR TODO LO QUE SE NECESITA PARA SU CASAMIENTO Y LLEVAR SU REGALO DE LA MUCHACHA QUE PASA EN SU MANO DE SU MAMÁ.

DE AHÍ QUE EMPIEZA A TOMAR EL TRAGO JUNTAMENTE CON LA MUCHACHA CON LA QUE VA A CASARSE, AL OTRO DÍA YA SE CASAN DE UNA VEZ, ENTONCES SE VAN A BUSCAR CARNE Y TAMBIÉN PASAN EL MAÍZ, FRIJÓL, SAL, CHILE, Y SU ANILLO LA MUCHACHA.

LOS PADRES EMPIEZAN A DAR CONSEJOS QUE DICE ASÍ, -NO LO MOLESTAS MUCHO A TU MUJER TÚ HOMBRE, QUIERO QUE ENTIENDAS MUY BIEN DE UNA VEZ EL CONSEJO.

TÚ HIJA HOIGAME MUY BIEN, LO QUE VAS A HACER DE ALIMENTO A CADA DÍA PARA QUE COMA TU MARIDO, YO COMO PADRE VOY A VERLO ESTÍMALO MUY BIEN TU ESPOSA NO LO PEGUES POR QUE YA SABE QUE HAY CÁRCEL, NO QUIERO QUE VIOLES LA LEY.

MIRA SEÑOR, ES MUY CIERTO LO QUE DICES, YO, POR MI PARTE SI MOLESTO MI MUJER, MUCHAS GRACIAS POR SU ORIENTACIÓN YO VOY A PENSAR, A VER COMO PUEDO VIVIR YA CON ELLA ENTRE LOS DOS COMO NOSOTROS YA ESCUCHAMOS EN NUESTROS OÍDOS TODO LO QUE DIJO USTED SUEGRA Y SUEGRO, PERDÓNANOS SI NO SABEMOS CONTESTAR SU CONSEJO.

ES BUENO PARA USTEDES SI LLEGAN A COMPRENDER, ES POR SU BIEN PARA LOS DOS, SI COMPRENDEN LA PALABRA LO QUE DIGO ES BONITO PARA SUS HIJOS.

CONTESTÓ SU MAMÁ Y SU PAPÁ, DEL MUCHACHO DIJO, -MUCHAS GRACIAS QUE RECIBISTE MI HIJO PORQUE NO BUSCA ENFERMEDAD QUIERE NO QUIERE PELEAR DIARIAMENTE, SI PEGA MUCHO PUEDE MORIR UNO DE ELLOS.

ESCUCHARON BIEN QUE ES LO QUE DIJO NUESTRA FAMILIA, ES QUE ES ASÍ, QUIERE QUE CUMPLAN EL CONSEJO DEL SEÑOR LOS DOS USTEDES, SI CUMPLEN LA ORDEN DEL SEÑOR TU HIJO E HIJA, -SI MAMÁ, PAPÁ.

PAPÁ ES CIERTO ES DE NOSOTROS SI LLEGAMOS A ENTENDER ES NUESTRO CORAZÓN, NADA MÁS SI ME PERDONAN DONDE NO SE EXPLICAR MI PALABRA. NO SE COMO LLEVAR MUY BIEN AHORA, COMO TENGO QUE LEVANTARME A BUSCAR MI DEUDA LO QUE GASTÉ PORQUE QUIERO ESTAR TRANQUILO IR A BUSCAR MI ROPA, SI TERMINO PAGAR MI DEUDA DIJO EL HOMBRE.

QUE ASÍ TRANQUILOS ELLOS QUE ACABARON LA COMIDA TODOS POR EL CASAMIENTO, CUANDO TERMINARON QUE REGRESARON EL PAPÁ Y LA MAMÁ DEL HOMBRE, Y QUE EL SE QUEDÓ QUINCE DÍAS PARA HAYAR A SU MUJER, CUANDO COMPLETÓ LOS QUINCE DÍAS, YA TIENE DERECHO A LLEVAR EN SU CASA A SU MUJER EL HOMBRE.

ASÍ ESTÁ EL CASAMIENTO, EL QUE HACE BIEN ES BIEN DE ÉL, PORQUE PUEDE ARREGLAR SÓLO, PUEDE TENER ALGÚN CARGO, O ALGÚN TIEMPO EL QUE HACE BIEN ASÍ.

EL QUE NO HACE MUY BIEN EL CASAMIENTO, NADA MÁS JUNTA A 10 DE SUS COMPAÑEROS, A MEDIO CAMINO O EN LA ORILLA DEL PUEBLO PARA AGARRAR A LA MUCHACHA.

PORQUE A VECES LAS MUCHACHAS VIENEN A COMPRAR EN EL MERO PUEBLO A LLEVAR SU SAL, Y SU CHILE, ENTONCES LOS CABRONES HOMBRES LO MOLESTAN O LO AGARRAN ENTRE VARIOS.

Y TAMBIÉN HAY VECES SE QUIEREN REGRESAR LUEGO EN SU CASA LAS MUCHACHAS, COMO LOS HOMBRES NO LA DEJAN PASAR LO AGARRAN, PERO COMO HAY MUCHACHAS QUE NO LES GUSTA ASÍ PIDEN AUXILIO Y SE VA A LA CÁRCEL EL HOMBRE.

HAY MUJERES QUE NO LES GUSTA EL HOMBRE LO VEN MUY FEO HASTA SE BURLAN TAMBIÉN, PORQUE A VECES LLEVAN DINERO LO PIERDEN DE 10 Y DE 20 PESOS EN AQUEL TIEMPO, ASÍ QUE LOS HOMBRES TIENEN QUE RECIBIR CASTIGO EN LA CÁRCEL.

## HISTORIA DE LA REGION

### "AYEJ YU'UN LUM"

TE NUJP'UNEL YU'UNIK NAMEY TE KUJ MAMTIKIK  
TE WINIK K'ALAL YA SLEJ YINAM, YA XJACH YA'ANTAYIK SOK TE  
STAT SME' JICH YA XJACHIK BEEL TA SNA TE ACH'IXE

K'ALAL YA XJACHIK BEEL TA SK'ANEL, TE SBABIAL TE BIN YA  
YICH'IK BEL JA' TE IXIM, CHENEK', ATS'AM, ICH SOK SI' YU'UN  
ME YILEL TE ME YA STSAK TE BILUKETIK TE SME' SOK TE STAT  
TE ACH'IXE.

TE SME' STAT TE ACH'IXE MA' SMULAN TE BIN UT'IL YAKAL  
YICH' BELBEL TE WINIKE YU'UN SK'ANEL TE ACH'IXE.

TE ACH'IXE YA SJAK',- TATIK MA'BA YAKALON TA SLEJEL  
WINIK. JICH XAAL MA' NA'BEY SBA BIN UT'IL TE ANICH'ANE,  
JAXAN TE ME MA' K'ANE, YA KIL BANTI YA JMULAN TE WINIKE.

TE STAT TE ACH'IXE.- YA SJAK' JICH ITO.  
YU'UN NIX JICH A TE BIN YA AWAL KANTSIL.- A'AYA AWA'AYIK  
TA LEK, YU'UN NIX MA' STAK' TA SUJEL A TE NICH'ANE,  
MA' STAK' TA TIKONEL, JA' CHIKAN BANTI YA SNOJPE.

TE KEREME JA' JICH SMEL SUJTEL YO'TAN, JA' YU'UN MA'BA  
ATSAKBOT TE YIXIM YICH'OBELE.

TAT, ME' BI MA' XBOOTIK XAN TA YAN LIJKEL KILTIK TE  
ACH'IXE YU'UN, YA JMULAN BAYEL.

KEREM, BIN XA XBA JPASTIK.- TE ME MA' SK'ANAT TE ACH'IXE.  
JACH SCHA' NOJPIK XAN TE SME' SOK STAT TE  
KEREME BIN YA STAK' SPASIK.

TA SCHA' LIJKELAL, KEREM YA TO XBA JK'ANTIK XAN TE  
ACH'IXE SOK TE AME'E, YA KIL TE BIN YA YALBON TE  
SME' STATE.

KEREM MA' JK'AN KILAT TA MEL O'TAN, TE ME MA' SK'ANAT  
TE ACH'IXE, YA KIL BIN KUT XU' POXTAY.

KEREM YA XBO POXTAY OX LIJKEL TE ACH'IXE SPASBEYEL MAK  
SITIL SOK SNI' CH'IX, TE ME JA' ITO MA' XYICH' TA MUK',  
YA STAK' JCHA' PASBEY SOK TE SNI' TAJ OX LIKEL YA  
SBIK' BEY TE YISIME.

TAT, ME', YA JK'ANBEYEX WOKOL TE ACH'IXE YA JK'AN BAYEL  
JICHUK.- NAIL YA XBA JPAS OX LIJKEL TE SMAJKEL SIT TE ACH'IXE  
SOK TE SME' STATE.

JA' LA JICH AJACH TA RESAL YU'UN SMAKEL TE SITIL, NAIL LA  
STS'UNBEY KOEL TE SNI' TAJ SOK TE YOXEBAL STE'EL.

K'ALAL YA XLA YO'TAN TA CH'AB, YA LA XJACH SBIK'TILAY YOXEBAL  
SNI' TE STE'EL TAJ, MA' LA STOYTES TE SJOLE, MA' LA STOYTES  
MOEL TE SITE TE ACH'IXE MA' NIBAL SK'AN TE KEREME.

TA SCHA' LIJKELAL YA SPAS YU'UN TE SITIL YU'UN SK'ANEL TE ACH'IXE  
TE STAT TE KEREME YA XBAJT TA SNAJ STAT TE ACH'IXE.

JICH ME YA ME YICH'IX BEEL TE SNI' YEJK'ACH MIS JA' LA  
YA XIW SOK A SOK TA XK'EXAW YU'UN TE ACH'IXE.

JA' LA JICH LA STUUNTESLAYIK TE KUJ MAMTIKIK TE YEJK'ACH  
SNI' MISE, YU'UN JICH LA YA XIW TE ACH'IXE.

MELELIL TATIK MA'BA TS'I' TE JNICH'ANEJ, AY SCHIKIN YAKAL  
 YA'AYBEL TE K'OPE JA' JICH BIT'IL ORA ITO LON T'UJBIL TE ME  
 LA SNOJPIK RASON ITO TE YAKAL AWAL BELE JA' SLEKILAL TA  
 STOJOLIK, TE ME MA' XYA'AYIKE AY ME XCHUKELAL.

JA' JICH YA STAK' JUN AWO'TANIK SUJTEX BEEL TA SCHAJPANEL  
 TE NUJPUNEL SOK MA' XCH'AY TA AWO'TANIK YICH'EL TEL YA JK'AN  
 IXIM, CHENEK', ATS'AM, ICH, SI', TSEKEL, TSAJAL CHUJKUL CH'UJTIL,  
 SAKIL CHUJKUL CH'UJTIL SOK S'IJK'AL TSOTS, YACH'IL TSOTS YU'UN  
 STUUNTESEL, YACH'IL POJP YU'UN STUUNTESEL.

TA YAN K'AALIK BAJTIK TA NUJPUNEL SOK LA YICH'IBEEL SPISIL  
 TE BIN YA XTUUN TA SNUPUNELE SOK LA YICH'BEY BEEL TE  
 SMAJTAN ACH'IXE YA XK'AX TA SK'AB TE SME'E.

TEY YA XJACH TE UCH' BAJEL POX SOK SLAK'OME SBA SOK TE  
 ACH'IXE TE MACH'A YA YICH' SBA SOKE, TA YAN K'AALIL YA  
 YICH'IX SBAIK TA YALEL A, YA ME XBA SLEJIK TI'BAL SOK  
 JICH EK YA SK'AESIK K'AXEL TE IXIME, CHENEK'E, ATS'AME,  
 ICHE, SOK TE SCH'OKOW TE ACH'IXE.

TE TATILETIKE YA XJACH YAK'IK MANTALIL JICH YA YALIK ITO,  
 MA' XA AWUTS'IN TE AWINAME WINIK, YA JK'AN TE YAKUK  
 ATS'EAN ACHIKIN TE MANTALILE.

KANTSIL NICH'AN A'AYA AWA'AYON TA'LEK, TE BIN YA APAS TE  
 WE'ELIL TA JUJUN K'AAL YU'UN YA STUUN TE AMAMALALE, JO'ON  
 TE TATILONE YA ME KIL, K'ANA ME BAYAL TE AWINAME MA' XA  
 AMA, YA ME ANA'IX TE AY XCHUKELALE, MA' XA K'AXINTAY  
 TE MANTALIL.

ILA OWIL TATIK, MELEL NIX TE BIN YAKAL AWALBELE, JO'ONE TA TOJOL  
TE ME YA JKUTS'IN TE KINAME, WOKOL LA AWAL SOK TE ATOJOBTESWANEJE  
JO'ON YA XBO NOJP KIL BIN UT'IL XU' XKUXLON SOKE TA JCHEBALE.

JICH BIT'IL LA KA'AYTIKIX SOK CHIKINTIK SPISIL TE BIN LA AWALIKIXE  
NIAL ME'EL, NIAL MAMAL, PASBON PERTON TE ME MA'JNA'BEYEX SJAK'EL  
TE MANTALIKE.

JA' ALEKILAL TA ATOJOLIK TE ME AK'OT TA AWO'TANIK ITO, JA'  
ALEKILAL TA ACHEBALIK, TE ME LA AWA'AYIK TE K'OP YAKAL  
KALBELEXE, JA' T'UJBIL TA STOJOL AWAL ANICH'ANIK.

LA SJAK' TE SME' SOK TE STAT TE KEREM.- XI.- WOKOL LA  
AWAL TE LA AWIK'BON TE JNICH'ANE, MA' SK'AN SLEJ CHAMEL  
YA'AY SOK MA' X'UTAWAN JUJUN K'AAL, TE ME TE ME YA  
XMAJAWAN BAYEL YA XU' XLAJ TULUK.

LA AWA'AYIK TA LEK TE BIN LA YAL TE JME' JTATIKE, YU'UN  
NIX JICH A YA SK'AN TE YAKUK ACH'UUNIK TE TAK'UYEL  
TA ACH'EBALIK YU'UN TE TATIK, TE ME LA ACH'UN BEYIK TE  
SMANTAL TE TATIKE JA'AT NICH'AN SOK KANTSIL NICH'AN,  
YAK ME' TAT.

TAT YU'UNIX MELELIL A JA' TA JTOJOLTIK YO'TIK TE ME K'OT  
TA KO'TANTIK TE K'OPE, JA' NAX TE ME YAK APOSBONIK PERTON  
TE ME MA' JNA' SCHOLEL TE JK'OPE MA' NA' BIN KUT BAJ YO'TIK  
BIT'IL YA XJACH LEJ TE JBET TE LA LAJINEJ, YA JK'AN JUN  
KO'TAN YA X'AINON SLEJEL TE JK'UE, TE ME LA KO'TAN TA  
STOJEL TE BETE, XI TE WINIKE.

JA LA JICH JUN YO'TANIK A LA YO'TANIK TA WE'EL SPISILIK  
YU'UN TE NUJPUNEL, K'ALAL A LA YO'TANIK SUTIK LA TE STAT SOK  
SME' TE KEREME, TE KEREME JILA JO'LAJUNEB K'AAL YU'UN  
SK'AYTESEL TE YINAME, K'ALAL LA ATS'AKA TE JO'LAJUNEB K'AAL  
YA STAK'IX YIK'BEEL TA SNAJ TE YINAME TE WINIKE.

JA' JICH AY TE NUJPUNELE, TE MACH'A YA SPAS TA LEKE  
 JA' SLEKILAL TA STOJOL, SOK YA XU' YU'UN SCHAJPANEL  
 STUKEL, YA STAK' STA JUNUK YA'TEL, SOK AY BIN ORA  
 TE ME LA SPAS LEK JICH ITO.

TE MACH'A MA' SPAS LEK TE NUJPUNELE, JA' NAX YA  
 STSOB LAJUN TULUK TE SJO'TAKIK, TA OLIL BEJ SOK TA  
 TI' LUM YA STSAKIK TE ACH'IXE.

YU'UN AY YA XTALIK TA MANBAJEL TA LUM TE ACH'IXETIKE  
 YICH'EL BEEL YATS'AM SOK YICH, YU'UN JICH TS'IN ME LO  
 TE WINIKETIK YA YUTS'INIK O YA STSAKAWANIK TA STSOBOL.

SOK AY LIJKEL EK TE YA SK'AN SUJTIK AJK' NAX TA SNAJIK  
 TE ACH'IXETIK, JICH BIT'IL TE WINIKETIK MA' XYAK' K'AXUKIK  
 YA STSAKIK, JICH BIT'IL AY ACH'IXETIK TE MA' SMULANIK JICH  
 ITO YA SK'ANIK KOLTAYEL SOK YA XBAJT TA CHUKEL TE WINIKE.

AY ANTSETIK TE MA' SMULANIK TE WINIKE MA'BA YA YILIK  
 T'UJBIL SOK YA XBOL K'OWANIK EK, AY YA XCH'AYIK  
 STAK'INIK TA LUJUNEB SOK TA TAB PEXU TE NAMEYE,  
 JA' JICH TE WINIKETIKE YA YICH'IK KASTIKO TA CHUKEL.

JICH NIX A, MELEL NIX A YA JK'AN JNOJP BIN UT'IL TA JALEL  
 TE K'UILE, JICH LEK AY, JICH LA YAL TE JAL K'UIL ANTSE.

JA' JICH YA JK'AN TE YAKUK JPASTIK TA KOXEBALTIK, JICH  
 WOKOL LA AWAL JA'AT LON LEKAT, JA'NAX TE JMA' NA'TIK  
 SPASEL TOE, JICH, JICH BIT'IL YA YALBONIKIX KAAY TE YA  
 JNA'IX SPASEL TEBUK EKE, WOKOL ANOJP KU'UN SPASEL,  
 MA'BA JICH NAX LA JNOJPI YU'UN SNOJPTESON CH'UL ME'TIK  
 VIRGEN, JICH LA YAL TE MARÍA MÉNDEZ.

JA' JICH LA SCHAJPANIK TE CHA' TUL ANTSETIK YU'UN SJALEL  
 PAK'E SOK SPASEL SCH'ALEL TE PAK'E.

PATIL ACHIKNA SK'OPLALIK TE ANTSETIKE, TE YA SNA'IKIX,  
 SPASEL PAK' TA YOXEBALIK, AY LA TUL UTS'IWANEJ ANTS' LA  
 YAKBEY CHAMEL TE CHA' TUL ANTS, TE AK' CHAMEL ANTSE  
 YU'UN LA MA' ANOJP YU'UN TE TS'ISOMAJELE, JA' JICH TE  
 CHA' TUL A'TEL ANTSETIKE TS'ILA SITIK JA' JICH MA'  
 AJU YU'UNIK SPASEL TE SK'INIK

TA SPATILAL LA STAJIK YOS TE ANTSETIK TE NOJPEN YU'UNIK  
 TE TS'ISOMAJELE SOK SJALEL PAK'.

TE ANTSETIK MA' SNA'IK JALABE SOK TS'ISOMAJEL JEXET  
 YO'TANIK TA STOJOL TE MACH'A YA SNA'IK TE MA'BA SOK  
 YA YAK'IK CHAMEL TA SITIL.

TE TUT ANTSE MA' ATSAKOT TA CHAMEL, YU'UN IL BIL YU'UN  
 TE VIRGEN, JA' JICH LA STS'IK SPISIL TE BIN YA YICH POSBEYELE.

CHA' WAYICHA TE MARIAE, LA LAJ YAL JICH TE VIRGEN: MA'  
 XIWAT YU'UN TE SPASEL K'UITE PAS TE TS'IS PAK'E YA JKALBET  
 AWA'AY MA' XA AXI' TE AK'CHAMELE, JO'ON YA JKIL TE CHAMELE.

YA JK'ANBET WOKOL TE YAKUK AWIL TE CHAMEL ITO, YU'UN MEL  
 JK'OTON SOK, JICH LA YAL TA SWAYICH' TE ANTSE.

AJK' NAX WIK' SIT TE ANTSE, JACH SNOJP JICH LA YAL  
 BAYEL WOKOL YAL TE VIRGENE TE ME JICH YA SKOLTAYONE.

JA' JICH LA SK'AN BAYEL TE VIRGEN SANTA LUCÍA, YU'UN  
 LA SNOJPTES SJALEL PAK' SOK SCH'ALEL K'UIL.

LA SK'ANBEY SPISIL YO'TAN TE SNOJPIBAL TA STOJOL TE YOS  
 YU'UN SPASEL SCH'ALEL K'UIL SOK SJALEL TE ANTS XMAL.

JA' JICH LA YAK'BEY YIL TE KRISTIANOETIKE, K'UN K'UN AJACH  
 SNOJPIK SPASEL TE JALABE, KUKETAL TUMIN YA SNIJANIK TA SK'AB.

JA' JICH LA SPASULANIK TEL TE YANTIK SBONIL TSOTS TE YA SK'ANIKE  
SJALELE SOK YA SPASIK TE ANTSETIK TA SAÑ JUAN CHAMULA.

TE ANTSETIK LA STANTESIK TE STASOTSILEL CHIJ YU'UN YA SBONIK  
TA YANTIK SBONIL TA TSAJ, TA YAX, TA K'AN, SOK TA IJK'.

TA YAWILAL 1950, K'ALAL LA YILIK YACH'IL NA PASO KAXLANETIK  
JA' JICH LA YILIK TE ANTSETIK JA' MA'BA WOKOL TA SJALEL  
K'UIL SOK SCH'ALEL K'UIL.

JA' JICH AJACHIK SMANIK TE SNAJIK SOK KAXLAN K'ALAL LA  
STUUNTESIK MACH'A YA SNA'IK JALAB TE ANTSETIK TA TENEJAPA,  
JA' XA NIX TE MARTOMBAJETIK SANTA LUCÍA MA'BA LA STUUNTESIK  
K'ANAL NA YU'UN KAXLAN.

TA JA'WIL 1952, K'UN K'UN AJELO SPISIL TE SMANEL NA SOK JA'  
JICH AJACH SMANIK K'AMAL NA PASBIL TA SNAJUL KAXLAN.

SOK JA' JICH K'UN K'UN CH'AY TE SK'AYAMATIK TA STUUNTESEL  
TE STSOTSIL CHIJ TE ANTSETIK.

MA STAK' CH'AYTIK XI TE VIRGEN, JA' JALABTIK TAL ANTS JA'  
YA SNA' JALAB YA SANTA LUCÍA, ME'IL TE MA' STAK' STUUNTES  
YU'UN SPASEL TA K'AMAL NA.

YU'UN YA ST'UNIK BEEL, YA SKANANTAYIK K'ALAL YA SPASIK TE  
SK'UIK SOK YA STSAKBAY SOK SK'ABIK, AYIK YABAKIL YU'UN  
SLEWUL CHITAM JICH LA YAL SWAYICH, TE VIRGEN TA SANTA LUCÍA.

JA' YU'UN JICH MA' SK'ANIK K'AMAL NA AY YABAKIL, YU'UN  
YOTSESEL TA SCH'ALEL K'UIL XI TE VIRGEN, JA' JICH LA SCH'UUNIK  
TE SWAYICH TE KUJ MAMTIKIK, YU'UN LON P'IJIK.

TE NAMEY TELE JALAJOM YU'UN SCH'ALEL K'UIL YA SK'AN TEK'EL  
ACH'IXUK.

TE MACHA' ANOJP YU'UN TA YAN SCH'ALEL SPASEL TE K'UIL TE  
MARTOMBA O TE SK'U SANTA LUCÍA, YA SK'AN SPASIK TA  
K'UN K'UN TE K'UILETIK.

TA SPATILAL NOJP YU'UN SCH'ALEL SOK ST'ISEL TA TS'ISNAJIBAL  
TE SBEJ CHAN TA SNUK' KAMISA.

PATIL ANOJP YU'UNIK YANTIK SCH'ALEL SBONIL TE SJALEL TE  
STOSOTSIL CHIWO.

TA JAWIL 1963, PATIL ATAL YICTABEYIK TE YA'TEL ANTSETIK TA  
TENEJAPA.

TE MACH'A ATAL YIXTAYIK TE A'TEDEL JA'IK TE KRINKO. JACH  
STSOBTILAY TE ANTSETIK. JA' JICH LA STSOBILAY SBAIK YU'UN LO'LOYEL  
YU'UN SK'ANEL YICH'EL BEL YU'UN YA SK'AN YICH' BEEL TA ILEL  
TA ESTADOS UNIDOS YU'UN YA SK'AN SNA'BEYIK SBA TE  
K'AYEMALTIK TA TENEJAPA.

YU'UN YA JICH TOJEL MILLONS DE DOLARS TE KRINKOETIKE JA'  
JICH YU'UN YA YICH'IBEL TA ESTADOS UNIDOS JICH BIT'IL YA'TELIK  
TE ANTSETIK TA TENEJAPA.

TE KRINKOETIK LON P'IJIK TA SLO'LOYEL INDÍGENAETIK YU'UN  
SLOK'TAYEL TE SCH'ALEL SK'UIK TENEJAPAETIKE, JA'NAX YA XTALIK  
LO'LOWANEJ YU'UN YA SK'ULTES TE ESTADOS UNIDOS.

JICH YA YALIK TE MA'BA JICH TE SBONIL CH'ALELALIL TE NAMEYE  
TE YA SPASIK TE ANTSETIK.

TA YAWILAL 1974, LA SPASIK WOL SNAJUL TS'ISOMAJEL LA STAJIK  
YU'UN SKOLTAWANEJ TUL ANTS KRINKO JA' LA TSOB WANEJ A'TEL  
ANTSETIK.

MA' XU'IX SLOK'TAYIK TE BIN UT'IL LA STUUNTESIK NAMEY TE  
 MARTOMBAETIK TE SCH'ALEL SK'UIK TE KUJ MAMTIKIK JA'IK  
 SBABIAL K'UIL TE SK'UIKE.

JA' ITO TE NAMEY K'OPETIK JA'IK SBABIAL SOK MA' JK'ANTIKIK  
 TE YA SCH'AY TE JK'AYEMALTIK YU'UN KUJ MAMTIK SOK JA'  
 JICH NIX KALTIK KABEYTIK BEEL YIPAL SOK TE KA'TELTIK YU'UN  
 JK'U'TIK JICH BIT'IL TA NAMEY TA LUMALTIK TENEJPA, CHIAPAS.

INFORMANTE: PETRONA GUZMÁN TZIT.

EDAD: 65 AÑOS.

TRADUCTOR EN TZELTAL Y PEDRO GIRÓN LÓPEZ.  
 NARRADOR:

ARTESANA: AMALIA GIRÓN LÓPEZ.

MADGALENA GIRÓN LÓPEZ.

ANTONIO LÓPEZ MEZA.

FOMENTO PARA EL PATRIMONIO CULTURAL, A.C., TENEJAPA, CHIAPAS.

## LOS FIADORES DE TENEJAPA

CUELTAN NUESTROS ANTEPASADOS QUE EN AQUELLA ÉPOCA CUANDO APARECIÓ EL BASTÓN DEL SEÑOR ALONSO, APARECIÓ EN UN CERRO LLAMADO MATZAM Y SE HIZO POR MEDIO DEL SUEÑO DE UN ANCIANO.

FUE UNA NOCHE CUANDO EL ANCIANO SOÑÓ QUE APARECIÓ UNA MUJER ÁNGEL EN EL CERRO MATZAM, QUE DIJO: "SEÑOR, LE SUPLICO A USTED DECIRME SI EL SEÑOR ALONSO DEJÓ SU BASTÓN PARADO EN UN CERRO". EL ANCIANO CONTESTÓ: "¿POR QUÉ ABANDONÓ SU BASTÓN EL SEÑOR ALONSO?". LA MUJER ÁNGEL DIJO: "SEÑOR, LO DEJÓ CUANDO ÉL PASÓ EN ESTE LUGAR, PORQUE ESTUVO BUSCANDO TIERRA DONDE VIVIR".

EL ANCIANO: "ENTONCES, ¿CÓMO LE VAMOS A HACER CON EL BASTÓN DEL SEÑOR ALONSO?".

"EL SEÑOR ALONSO ME HABÍA RECOMENDADO QUE YO SE LO MANDE A DONDE QUEDA EL CENTRO DE SU OMBLIGO, QUE ES CENTRO DE NUESTRO PUEBLO", DIJO LA MUJER ÁNGEL.

EL ANCIANO VOLVIÓ A PREGUNTAR: "¿POR DÓNDE QUEDA EL CENTRO DEL OMBLIGO DE NUESTRO PUEBLO?"; LA MUJER CONTESTÓ: "EL CENTRO DEL PUEBLO QUEDA EN EL LUGAR LLAMADO KOTOLTÉ".

CUANDO ESTABAN PLATICANDO EL ANCIANO Y LA MUJER ÁNGEL EN EL SUEÑO, DE PRONTO APARECIÓ UN SEÑOR MESTIZO, TAMBIÉN ANGEL, Y ÉSTE LE DIJO A LA MUJER: "SEÑORA, VINE A PREGUNTAR POR EL BASTÓN DEL SEÑOR ALONSO, DEL QUE USTEDS ESTABAN PLATICANDO".

LA MUJER ÁNGEL CONTESTÓ: "SEÑOR MESTIZO, LE VOY A SUPLICAR, EL BASTÓN DEL SEÑOR ALONSO NO DEBE LLEVARLO PORQUE ES DE SUS HIJOS".

EL MESTIZO Y EL ANCIANO CONTESTARON: "ES VERDAD, NOSOTROS NO VAMOS A UTILIZAR EL BASTÓN DE SAN ALONSO; TODOS SUS HIJOS TIENEN QUE PASAR A CUIDARLO".

CUANDO EL ANCIANO DESPERTÓ DE SU SUEÑO SE PUSO MUY TRISTE, PENSANDO ¿QUÉ SIGNIFICA ESTE SUEÑO?, MEJOR ME VOY A PLATICARLES A TODOS LOS SEÑORES QUE TIENEN PODERES ESPIRITUALES, ELLOS SABRÁN LO QUE YO HE SOÑADO.

EL ANCIANO EMPEZÓ A CONTARLE A LOS SEÑORES PODEROSOS TODO LO QUE HABÍA SOÑADO, DICIENDO: "SEÑORES, MANDÉ LLAMAR A USTEDES PORQUE SÉ QUE TIENEN PODERES PARA ADIVINAR LO QUE ME HA PASADO; ME SUCEDIÓ ANOCHE UNA GRAN TRISTEZA, SOÑÉ A UNA MUJER ÁNGEL QUE TENÍA CUERPO FISIOLÓGICO, VESTIDA DE BLANCO LARGO, TENÍA FORMA DE UNA MESTIZA Y ME PREGUNTÓ POR EL BASTÓN QUE EL SEÑOR ALONSO HABÍA DEJADO EN UN CERRO LLAMADO MATZAM".

LOS SEÑORES CON PODER ESPIRITUAL CONTESTARON QUE EL SUEÑO DEL ANCIANO SIGNIFICA QUE VERDADERAMENTE EL SEÑOR ALONSO QUIERE QUE SUS HIJOS CUIDEN DE SU BASTÓN. ASÍ HABÍA SOÑADO UNO DE ELLOS TAMBIÉN.

EL ANCIANO CONTESTÓ: "ENTONCES QUIERE QUE NOSOTROS LE HAGAMOS COMO YO HABÍA SOÑADO, PORQUE ME DIJO LA MUJER ÁNGEL QUE QUIERE QUE EL BASTÓN SE CUIDE EN EL CENTRO DE NUESTRO PUEBLO".

LOS PODEROSOS SEÑORES ESPIRITUALES CREYERON TODO EL SUEÑO DEL ANCIANO, PERO SE PUSIERON MUY TRISTES, PORQUE NO SABÍAN A QUIÉN IBAN A PEDIR EL BASTÓN DEL SEÑOR ALONSO.

AL DÍA SIGUIENTE EL ANCIANO VOLVIÓ A SOÑAR A UN MESTIZO QUE LE DIJO: "MIRA SEÑOR, YO VIVO EN UNA CIMA DONDE QUEDA EL CENTRO DEL OMBLIGO DE NUESTRO PUEBLO, USTEDES NO SABÍAN DÓNDE HABÍAN DEJADO EL BASTÓN DEL SEÑOR ALONSO, ENTONCES UN SEÑOR ÁNGEL QUERÍA CUIDAR EL BASTÓN EN EL XCHIKJÁ (LUGAR DONDE APARECE EL AGUA), DESPUÉS ME DIJERON QUE NOSOTROS DEBEMOS CUIDAR AQUÍ EN EL CENTRO DEL PUEBLO, PARA QUE NOSOTROS BUSCÁRAMOS DÓNDE GUARDARLO".

ENTONCES EL ANCIANO CONTESTÓ: "PUES BIEN SEÑOR, PERO NOSOTROS DEBEMOS PONERNOS DE ACUERDO CON OTROS DOS SEÑORES PODEROSOS, PORQUE ES CIERTO LO QUE ME ESTÁ PLATICANDO, YA ANTES HABÍA PLATICADO IGUAL CON OTRA SEÑORA ÁNGEL DE MATZAM".

AL SIGUIENTE DÍA MANDÓ LLAMAR A LOS SEÑORES PODEROSOS PARA CONTARLES LO QUE HABÍA SOÑADO Y DIJO: "MIREN SEÑORES, ANOCHE VOLVÍ A SOÑAR QUE NOSOTROS NO SABÍAMOS DÓNDE ESTÁ EL BASTÓN DEL SEÑOR ALONSO Y NOS LO IBA A QUITAR EL SEÑOR ÁNGEL DE XCHIKJÁ; ENTONCES EL ÁNGEL DE LA CIMA DEL PUEBLO FUE A TRAER EL BASTÓN DEL SEÑOR ALONSO, PORQUE DICE QUE LO MANDARON LLAMAR PARA QUE NOSOTROS LO CUIDÁRAMOS CON NUESTROS HIJOS".

LOS SEÑORES PODEROSOS ACORDARON QUE ERA CIERTO LO QUE HA PLATICADO EL ANCIANO PORQUE ELLOS TAMBIÉN HABÍAN SOÑADO EN LA MISMA FORMA.

DESPUÉS, LOS SEÑORES PODEROSOS EMPEZARON A BUSCAR QUIÉN IBA A QUEDAR ENCARGADO DE CUIDAR EL BASTÓN DEL SEÑOR IDELFONSO\*. A UNO DE ELLOS LO PASARON FRENTE, PORQUE ÉL RESPETABA A SUS MAYORES.

ENTONCES, EL QUE HABÍA QUEDADO ENCARGADO DE CUIDAR EL BASTÓN SE PUSO MUY TRISTE PORQUE NO SABÍA COMO HACERLO; "SEÑORES, LO ÚNICO QUE ME DA TRISTEZA ES QUE NO SÉ POR DÓNDE PUEDO ENCONTRAR MI BASTÓN".

AL SIGUIENTE DÍA APARECIÓ SAN IDELFONSO POR MEDIO DEL SUEÑO DEL QUE HABÍA QUEDADO COMO ENCARGADO DE CUIDAR SU BASTÓN Y LE DIJO: "MIRA, SEÑOR, NO TE PONGAS TRISTE POR MI BASTÓN, ¿SÁBES DÓNDE PUEDES ENCONTRARLO? VETE EN LAS MONTAÑAS CON TU MACHETE, CUANDO LLEGUES A ENCONTRAR UN ARBOLITO SILJBAN (HISOPO), CÓRTALO Y AHÍ MISMO LO RASPAS; CUANDO TERMINES LLÉVALO A TU CASA Y EMPIEZA A QUEMARLE INCIENSO DONDE LLEGAS A COLOCAR TU CRUZ".

"CUANDO LLEGUE EL MOMENTO QUE TE VA A SERVIR, HASTA ENTONCES PUEDES SACAR TU CANTO BASTÓN, O CUANDO VAS A REUNIRTE CON TUS COMPAÑEROS DE DISTINTOS SERVIDORES".

---

\* "SAN IDELFONSO ES EL SANTO PATRÓN DE TENEJAPA, EN ESTA NARRACIÓN SAN ALFONSO Y SAN IDELFONSO SON EL MISMO PERSONAJE".

-SAN IDELFONSO PROSIGUIÓ-, "CUANDO LLEGUE EL MOMENTO DE LA ENTREGA O CAMBIO DEL SANTO BASTÓN, NO SE LES OLVIDEN QUE DEBERÁN UTILIZAR OCHO LITROS DE CHICHA EN CADA CAMBIO".

ENTONCES, CUANDO SE DESPERTÓ EL QUE HABÍA QUEDADO ENCARGADO LE CONTÓ LOS SEÑORES PODEROSOS Y ANCIANOS PARA QUE SE PUSIERAN DE ACUERDO.

LOS ANCIANOS CONTESTARON: -"MEJOR SERÁ, MAYOR, CREER LO QUE NOS DIJO EL CUIDADOR DE SAN IDELFONSO PORQUE NO ES NINGUNA PERSONA QUIEN NOS ESTÁ HABLANDO". ASÍ SE QUEDÓ EN PRIMER LUGAR EL ANCIANO DE KOTOLTÉ.

EL FIADOR MAYOR CONTESTÓ: "LO QUE USTEDES ME ESTÁN DICIENDO, SEÑORES, LO ACEPTO CON GUSTO PORQUE ES MANDATO DE NUESTRO SEÑOR SAN IDELFONSO, PERO YO SÓLO NO PODRÉ REALIZAR EL CARGO DE LOS HABITANTES DEL PUEBLO, Y TE RECOMIENDO A TI, SEÑOR, QUE CONSIGUIERAS MÁS DE MIS COMPAÑEROS, PARA PODER RESOLVER LOS ASUNTOS".

"-ESTÁ BIEN SEÑOR, NO TE PONGAS TRISTE, VAMOS A BUSCAR SUS SANTOS BASTONES EN LAS MONTAÑAS". CUANDO REGRESARON A SUS CASAS EMPEZARON A QUEMAR Y SOPLAR EL INCIENSO; TERMINADO DE SOPLARLO ENSEGUIDA LO PUSIERON AL FRENTE DE LA CRUZ.

DESPUÉS, EL PRIMER FIADOR MAYOR SACÓ SU SANTO BASTÓN PARA LLEVARLO A SUS REUNIONES CON LOS ANCIANOS Y TAMBIÉN CON LOS OTROS FIADORES.

LOS ANCIANOS DIJERON: "ASÍ COMO USTEDES, MAYORES, ESTÁN MUY UNIDOS LOS TRES, LES COMUNICAMOS QUE LES CONSEGUIREMOS MÁS COMPAÑEROS PARA QUE SEAN TAMBIÉN SUS AYUDANTES DE NUESTRO SEÑOR SAN IDELFONSO, PERO LOS BUSCAREMOS EN UNA COMUNIDADES LLAMADAS SIBANILJÁ Y TZAQUIBILIJOK". ASÍ APARECIERON LOS DEMÁS FIADORES MAYORES EN CADA COMUNIDAD. UNA VEZ NOMBRADOS, FUERON A REUNIRSE EN LA CASA DEL NUEVO FIADOR MAYOR DEL PUEBLO EN LA COMUNIDAD LLAMADA KOTOLTÉ; AHÍ EMPEZÓ A HABLAR EL MAYOR DEL PUEBLO, DICIENDO: "SEÑORES FIADORES, LES VOY A COMUNICAR QUE RECEMOS DURANTE TRES

JUEVES EN EL AÑO NUEVO, PARA PEDIRLE A DIOS QUE NOS BENDIGA PARA ESTE CARGO QUE NOS PROPORCIONARON PARA NUESTRO SEÑOR SAN IDELFONSO".

"CUÁNDO RECEMOS EN CADA JUEVES, NO PODEMOS COMER NI CUALQUIER CLASE DE FRUTAS PORQUE ESE DÍA ES SAGRADO SOLAMENTE CON EL AGUARDIENTE NOS ALIMENTAREMOS PARA SER TOMADOS POR EL SEÑOR".

ASÍ APARECIÓ EL SANTO BASTÓN DE SAN IDELFONSO EN CADA LUGAR EN DONDE VIVEN LOS PRINCIPALES, PARA SER NOMBRADOS COMO RESPONSABLES DEL PUEBLO.

LOS PRINCIPALES EMPEZARON A HACER SUS CARGOS DEL PUEBLO Y REUNÍAN DINERO COMO COOPERACIÓN, POR LO CUAL COMENZARON A COBRAR LO QUE LLAMAN IMPUESTO ANUAL.

ASÍ OBEDECEN LOS MANDATOS DE LOS PRINCIPALES MAYORES SOBRE LA IGLESIA, PORQUE ELLOS SON MÁS FUERTES DE HABLAR SOBRE LO QUE QUIEREN QUE SE REALICE COMO TRABAJO O ALGUNA OTRA COSA; ELLOS HAN QUEDADO COMO RESPONSABLES PARA DAR EL OFERTORIO DE SAN IDELFONSO, COMO TAMBIÉN EL FIADOR MAYOR Y LOS DEMÁS FIADORES MENORES QUIENES TAMBIÉN SON ENCARGADOS DE PREGUNTAR EN CADA CASA CUÁNTOS HABITANTES SON DE LA COMUNIDAD.

CUANDO SE APROXIMA EL AÑO NUEVO COMIENZAN A PONERSE DE ACUERDO LOS FIADORES MAYORES Y CADA UNO DE ELLOS PIENSA CÓMO VAN A TOMAR SUS SUSTITUTOS.

ASÍ, SALEN EN LA NOCHE PARA TOMAR SUS SUSTITUTOS; AL LLEGAR A CADA CASA DE SUS SUSTITUTOS COMO FIADOR, COMIENZAN A HABLAR; ENTONCES EL INDICADO PARA NUEVO FIADOR SALE CORRIENDO PORQUE ÉL NO QUIERE ACEPTAR EL CARGO.

"EL BUSCA-SUSTITUTO" DE LOS FIADORES EMPIEZA A PERSEGUIRLO, A VECES LOGRA AGARRARLO Y A VECES NO.

HAY MUCHAS PERSONAS QUE VAN A ESCONDERSE EN LAS CUEVAS PARA ELUDIR ESTE CARGO TAN DIFÍCIL DE REALIZAR Y REGRESAN HASTA CUANDO LLEGAN A SABER QUE YA PASÓ LA TEMPORADA DE TOMAR SUSTITUTOS.

CUANDO LOGRAN AGARRAR EL HOMBRE INDICADO PARA SUSTITUTO, INMEDIAMENTE LE DAN EN LA BOCA UN LITRO DE CHICHA, PARA QUE QUEDE, COMO NUEVO FIADOR DURANTE UN AÑO.

LA CHICHA (JUGO DE CAÑA FERMENTADA) ES ASENTAMIENTO PARA LOS FIADORES. LOS PASADOS FIADORES DAN CUATRO LITROS DE CHICHA Y TABACO PARA SUS SUSTITUTOS, PARA QUE ASÍ QUEDEN EN SU CASA EL SANTO BASTÓN, PUESTO FRENTE A LA CRUZ. EL NUEVO FIADOR ES AHORA EL ENCARGADO DE QUEMAR Y SOPLAR EL INCIENSO.

CUANDO LLEGAN LOS DÍAS CERCANOS DEL CAMBIO DEL SANTO BASTÓN EL NUEVO FIADOR PASA EN LA CASA DEL FIADOR SALIENTE, PARA RECOGER EL SANTO BASTÓN QUE LE HABÍAN PROPORCIONADO.

CUANDO LLEGAN EN LA CASA DEL NUEVO FIADOR MAYOR, LLEGAN A SALUDARLO DÁNDOSE LAS MANOS LOS SUSTITUTOS, LOS PASADOS Y LOS FIADORES EN FUNCIONES. SALUDÁNDOSE ASÍ: -¡BUENOS DÍAS SEÑOR!; -¡BUENOS DÍAS SEÑOR!; -¿CÓMO DESPERTASTE SEÑOR?; -ASÍ COMO SIEMPRE SEÑOR-.

EL SEÑOR MARTÍN CHULNOMBRE (EL CHULNOMBRE SIGNIFICA NOMBRE DE UN SANTO) QUE NOS DISCULPE NUESTROS PECADOS EL SEÑOR; ¡GRACIAS AL SEÑOR!, -DICEN LAS DOS PERSONAS.

CUANDO TERMINA EL ACOSTUMBRADO SALUDO, ELLOS SE VAN AL FRENTE DEL ALTAR, DONDE TIENEN UNA CRUZ, Y AHÍ DEJAN SU SANTO BASTÓN.

POSTERIORMENTE COMIENZAN A TOMAR SU CHICHA QUE TIENEN GUARDADA EN BARRILES. GRUPOS POR GRUPO, LOS EXFIADORES Y LOS NUEVOS FIADORES SE COMENTAN ENTRE ELLOS DE QUE NO HAY NINGUNA PREOCUPACIÓN O TRISTEZA POR TAN IMPORTANTE CARGO QUE LES HAN CONFERIDO.

AL OTRO DÍA SE REÚNEN EN LA CASA DEL NUEVO FIADOR MAYOR, EL EX-FIADOR ENSEÑA ALLÍ SOBRE COMO SE DEBE LAVAR EL SANTO BASTÓN.

AGARRAN MEDIO LITRO DE TRAGO PARA QUITAR ASÍ LAS MANCHAS DE LAS MANOS DE LOS FIADORES EN EL SANTO BASTÓN; CUANDO TERMINAN DE LAVARLO EMPIEZAN A REPETIR ENTRE ELLOS EL TRAGO. DICEN QUE ASÍ PUEDEN OBTENER LA HUMILDAD. EN ESE MOMENTO TAMBIÉN PIDEN QUE NO FALTE EL MAÍZ, EL FRIJOL, ETCÉTERA, PARA QUE NO SUFRAN DE HAMBRE LOS HIJOS DEL PUEBLO.

CUANDO TERMINAN DE TOMAR LA CHICHA CON LA QUE LAVARON EL SANTO BASTÓN, VAN A COLOCARLO FRENTE A LA CRUZ PARA EMPEZAR A QUEMAR Y SOPLAR EL INCIENSO.

LUEGO REPARTEN GRANOS DE MAÍZ, PARA QUE TENGAN EL CONOCIMIENTO DE LOS FIADORES, SABER CUÁNTOS HABITANTES TIENE CADA COMUNIDAD Y TENER CONOCIMIENTO SI NO HA DESAPARECIDO ALGUNA DE SUS GENTES.

### LOS PERROS MOSTRADORES

AL DÍA SIGUIENTE, AL NUEVO FIADOR LE PASAN A MOSTRAR LAS CASAS DE LOS HABITANTES DE LA COMUNIDAD; EL FIADOR SALIENTE VA JUNTO CON EL SUSTITUTO. PRIMERO LES SALEN "TRES PERROS MOSTRADORES", PORQUE ELLOS SON LOS QUE MUESTRAN HASTA DONDE VIVEN LOS HABITANTES DE LA COMUNIDAD. LOS LLAMADOS TRES PERROS MOSTRADORES SON TRES HOMBRES A LOS QUE AHORA LLAMAN LOS "QUITA ROCÍO".

CUANDO PRINCIPIAN A ANDAR LOS PASADOS FIADORES COMIENZAN A GRITAR Y APLAUDIR, DICEN "JE, JU; JE, JU;", PORQUE ELLOS SE SIENTEN CONTENTOS QUE PRONTO ESTARÁN LIBRES.

CUANDO LLEGAN A LA CASA, DICEN: "BUENOS DÍAS SEÑOR, HEMOS PASADO A VISITARTE PORQUE LOS NUEVOS FIADORES HAN PASADO A VER LAS CASAS DE LOS HABITANTES DE NUESTRA COMUNIDAD".

"ESTÁ BIEN PASADO MAYOR", -DICE EL DUEÑO DE LA CASA. ENTONCES LOS PASADOS FIADORES CONTESTAN: "-NOSOTROS PASAMOS A MOSTRAR LA CASA PARA DECIRLES A USTEDES QUE ES NECESARIO QUE OBEDEZCAN LO QUE DICE Y PIDA DURANTE EL AÑO QUE EL NUEVO FIADOR SE HARÁ CARGO DE NOSOTROS".

AL TERMINAR DE VISITAR LAS CASAS, SE VAN A SITUAR FRENTE A LA CRUZ, DONDE HABÍAN ACOSTUMBRADO DESCANSAR Y CONVIVIR, AHÍ COMIENZAN A TOMAR CHICHA. EL SIGNIFICADO PRINCIPAL DE ESA CHICHA ES LA PREVENCIÓN DEL HAMBRE Y LA SED.

AL TERMINAR DE TOMAR EL TRAGO EMPIEZAN A CAMINAR, PERO NO ASÍ NOMÁS. LOS FIADORES TIENEN MÚSICOS Y CELEBRAN SUS CEREMONIAS EN EL CERRO DE CRUZ I'KAL. CUANDO LOS FIADORES INICIAN SUS REZOS, LOS MÚSICOS EJECUTAN SUS INSTRUMENTOS Y TODOS CANTAN:

AQUÍ, AQUÍ ESTOY EN EL CERRO YO,  
 TAPO, TAPO ESTE VIENTO  
 VIVO, VIVO ESTOY YO,  
 TENGO, TENGO MI TRABAJO,  
 ESTE, ESTE TENGO OCUPADO,  
 TODO, TODO MI PUEBLO YO  
 ESTOY, ESTOY EN MIRADOR,  
 PARADO, PARADO ESTOY AHÍ,  
 TENGO MI TRABAJO.

CUANDO EMPIEZAN A TENDER SUS BOTELLAS DE TRAGO, SUS TECOMATES DE PILICOS Y CIGARROS CANTAN ASÍ:

ATIENDEN SUS PILICOS MAYOR MÍO,  
 ACOMÓDENSE Y SIÉNTENSE,  
 RECIBAN SUS PILICOS,  
 AGARREN SUS PILICOS MAYOR MÍO,  
 YA RECIBIERON SUS PILICOS SEÑOR MÍO,  
 YA NOS VAMOS AHORA.

CUANDO CANTAN LA DESPEDIDA, LOS MÚSICOS Y LOS FIADORES LA ENTENDEN ASÍ:

YA TERMINAMOS, Y YA NOS VAMOS AHORA.  
 LEVÁNTENSE MAYORES, YA TERMINAMOS,  
 LEVANTEN SUS COSAS, MAYORES.

LUEGO SE VAN HASTA DONDE HAY OTRA CRUZ, AHÍ NUEVAMENTE, DESCANSAN Y LLEGAN A TOMAR EL TRAGO LOS PASADOS FIADORES. EN LA ÚLTIMA CRUZ CUANDO TERMINAN, SE VAN DISPERSANDO Y VAN DICIENDO LOS PASADOS:

"AQUÍ TERMINAMOS DE CONVIVIR CUANDO LLEGUE EL DÍA DE NUESTRO CAMBIO".

CUANDO LLEGA EL AÑO NUEVO, TODOS LOS SALIENTES Y NUEVOS FIADORES LLEGAN A REUNIRSE DENTRO DE LA IGLESIA, BAJO EL AMPARO DEL SEÑOR SAN IDELFONSO. LOS PASADOS FIADORES LE PIDEN CREACIÓN PORQUE ELLOS YA SE VAN A RETIRAR DEL CARGO QUE TENÍAN DEL PUEBLO.

EL DÍA SIGUIENTE, LOS PASADOS FIADORES SE VAN A VISITAR TRES VECES A SUS SUSTITUTOS; CUANDO SE REÚNEN TODOS LOS PASADOS Y NUEVOS FIADORES, LOS PASADOS, COMO SI ESTUVIESEN JUGANDO DICEN: "JE, JU, JE, JU, JE, JU", CONTENTOS PORQUE YA TIENEN A SUS SUSTITUTOS.

"-¿ESTÁN TODOS PRESENTES, SEÑORES FIADORES?" "-AQUÍ ESTAMOS TODOS NOSOTROS, SEÑORES PASADOS-", CONTESTAN LOS NUEVOS FIADORES.

"NO TIENEN BIEN AMARRADOS SUS CINTURONES, SÓLO EL PRIMER FIADOR TIENE ALGO REGULAR" -ADVIERTEN LOS PASADOS. COMIENZAN A REÍR Y GRITAR: "JE, JU, JE, JU, JE, JU", APENAS ESTÁN AMARRANDO SU CINTURÓN LOS NUEVOS FIADORES. -QUITENLES TODA LA ROPA-, DICEN LOS PASADOS.

A ESTO LE LLAMAN "AMARRADERO DE CINTURA", PORQUE CUMPLIENDO TRES VECES DE VISITA, EMPIEZAN A MOLESTAR A LOS NUEVOS FIADORES QUITÁNDOLES LA ROPA, JALÁNDOSE DE LA CINTURA.

CUANDO LLEGA LA ÚLTIMA VISITA A LOS NUEVOS FIADORES, DICEN ASÍ: "SEÑORES NUEVOS FIADORES NOSOTROS VENIMOS A DEJAR EL CÁNTARO DE SU CHICHA QUE HEMOS ROBADO; VÉANLO, NOS HEMOS TOMADO EL CONTENIDO, JE, JU, JE, JU, NO VAYAN A PONERSE TRISTES SEÑORES FIADORES, TOMEN SU CHICHA?"

**C. I. D.**

LOS NUEVOS FIADORES VAN A COLOCARSE FRENTE A LA PRESIDENCIA MUNICIPAL. EN AQUELLOS TIEMPOS LOS NUEVOS FIADORES TIENEN TAMBIÉN A LOS TRES PERROS MOSTRADORES PARA QUE ELLOS AVISEN CUANDO LLEGUEN LOS PASADOS FIADORES.

LOS SEÑORES PASADOS SUBEN CORRIENDO EN LAS CALLES, CUANDO TERMINAN DE CORRER SE VAN Y LE DICEN A LOS NUEVOS FIADORES: "MUY BIEN SEÑORES, HA LLEGADO LA HORA DE QUE LES QUEDE EN LAS MANOS EL SAN TO BASTÓN DE NUESTRO CUIDADOR SAN IDELFONSO, POR UN AÑO SE VAN A QUEDAR ENCARGADOS DE ÉL".

"-TAMBIÉN LES VAMOS A DECIR A USTEDES QUE RESPETEN SUS CARGOS, NO VAYAN A COMETER ALGÚN PECADO, COMO ADULTERIO; SI NO HACEN LO QUE ES NECESARIO PARA EL, SEÑOR SAN IDELFONSO, TENDRÁN PROBLEMAS-" -DICEN LOS PASADOS FIADORES.

LOS NUEVOS FIADORES CONTESTAN: "ESTÁ BIEN SEÑORES PASADOS, MUCHAS GRACIAS A USTEDES POR ACONSEJARNOS SOBRE COMO DEBEMOS REALIZAR NUESTRO CARGO".

ASÍ, LOS NUEVOS FIADORES SE COMIENZAN A REUNIR Y A TOMAR AGUARDIENTE CADA DOMINGO, Y A RESOLVER ALGUNOS ASUNTOS IMPORTANTES SOBRE SU PUEBLO.

CUANDO REGRESAN A SUS CASAS MUCHOS DE ELLOS SIENTEN MIEDO EN EL CAMINO. LOS MOLESTA EL DIABLO QUE APARECE COMO CALAVERA, HOMBRES TEMIBLES DE LARGOS CABELLOS, NEGRITOS Y MUCHOS ANIMALES QUE SON NAHUALES COMO BORREGOS, TIGRES DE DIFERENTES CLASES, TECOLOTES, LECHUZAS DE CAMPAMENTE, BASILISCO, ADEMÁS DE LAS AVES QUE SON MALAS PARA EL ESPÍRITU, POR ESO LOS FIADORES SE PONEN TRISTES CUANDO ANDAN EN EL CAMINO.

CUANDO LOS FIADORES CUMPLIERON TRES JUEVES DE REZO, HUBO UNA NOCHE EN QUE TRES FIADORES SOÑARON QUE APARECIÓ EL SEÑOR SAN IDELFONSO Y DIJO: "SEÑORES MAYORES, LES VOY A DECIR A USTEDES POR QUÉ MUCHAS VECES ENCUENTRAN ESPANTO EN EL CAMINO; PORQUE EL SEÑOR JUAN

QUE VIVE EN TIERRA CALIENTE, ME HABÍA ENTREGADO UNA SEMILLA DE PLANTA QUE SE LLAMA PILICO. ESA PLANTA ES SAGRADA PARA LOS ESPANTOS, USTEDES VAN A UTILIZAR ESA PLANTA PARA QUE NO ENCUENTREN ENVIADOS DEL DIABLO EN EL CAMINO Y ASÍ PUEDAN ANDAR POR DONDE QUIERAN. CUANDO USTEDES RESUELVAN PROBLEMAS EN EL PUEBLO TAMBIÉN NO SE PONGAN TRISTE, PORQUE YO TENGO PODER POR SUS BASTONES QUE TIENEN EN SUS MANOS".

ASÍ TERMINA EL RELATO SOBRE CÓMO EMPEZÓ A REALIZARSE EL CARGO DE LOS FIADORES ANTES, EN TENEJAPA.

## TE PIAROLETIK TA TENEJAPA

YA YAL KA'AYTIK TE JME' JTATIK TE NAMEY K'ALAL ACHIKNAJ  
TE SNAMATE' TE MAMAL ALONSO, CHIKNAJ TA WITS JA' SBIIL  
MATZAM SOK LA LA SWAYICHIN TUL MAMAL.

JUN AJK'UBAL K'ALAL LA SWAYICHIN TE MAMAL CHIKNAJ LA  
TUL ANTS ANGEL TA WITS MATZAM, XI LA "TATIK, YA  
KALBEYAT AWA'AY TE ME TE TATIK ALONSO LA YIJK'ATAY TE  
SNAMATE' XIK'IL TA WITS". TE MAMAL LA SJAK': "BIN  
STUUK TE LA YIK'ATAY TE SNAMATE' TE TATIK ALONSO".  
TE ANTS ANGEL LA YAL: "TATIK LA YIJK'ATAY K'ALAL AK'AX  
LI' ITO, YU'UN YAKAL TA SLEJEL SLUM SK'INAL TA KUXINEL.

TE MAMAL: "JICH YU'UN, BIN YA KUTIK TE SNAMATE' TE TATIK ALONSO".

TE TATIK ALONSO YALOBON JILEL TE JO'ON LA YA JTIKONBEEL  
TE BANTI YA XJIL TA YOLIL SMUXUK; JA' ME TE YOLIL  
JLUMALTIKE", XI TE ANTS ANGEL.

TE MAMAL LA SCHA' JOK'OY XAN: BANTI YA XJIL TE YOLILAL  
XMUXUK' TE JLUMALTIKE": LA LA SJAK' TE ANTSE: "TE YOLILAL  
LUMALTIK YA XIL TEY TA KOTOLTE' SBIIL".

K'ALAL YAKALIK TA K'OP TE MAMAL SOK TE ANTS ANGEL  
TA SWAYICH, CHIKNAJ TA ORA TUL KAXLAN, JICH EK TE  
ANGEL SOK JA' ITO TE KAXLAN LA YALBEY TE ANTS:  
"ME'TIK, TAL JOJK'OY KA'AY TE SNAMATE' TE TATIK  
ALONSO, JICH LA KA'AY TE YAKALEX TA YA'ANTAYEL  
TA STOJOL".

TE ANTS ANGEL LA SJAK': "TATIK KAXLAN, YA KALBEYAT AWA'AY,  
TE SNAMATE' TE TATIK ALONSO MA' STAK' AWICH' BEEL JA' YU'UN  
TE SNICH'ANAB".

TE KAXLAN SOK TE MAMAL LA SJAK'IK: "YU'UN NIX JICH A,  
MA'BA YA XBA JTUUNTESTIK TE SNAMATE' TE SAN ALONSO: SPISIL  
TE YAL SNICH'AN YA XK'AX STUUNTESIK".

K'ALAL AWIJK' SIT YU'UN TE SWAYICH' TE MAMAL LA SMEL BAYEL  
YO'TAN, JACH SNOJP BIN YA SK'AN YAL TE SWAYICHEJ; JA' LEK  
YA XBOON KA'ANTAYBEY SPISILIK TE ME'EL MAMALETIK TE AY  
YU'ELIK, JA' YA SNA'IK STOJOL TE BINTI LA WAYCHINEJ.

TE MAMALE JACH SMEL BEY TE TATIKETIK TE AYIK YU'EL TE  
BIN SWAYCHINEJ JICH LA YAL "TATIKETIK, LA TIKONEX TA IK'EL  
YU'UN TE AY AWU'ELIK YU'UN SNA'EL STOJOL TE BIN LA KICH'  
ALBEYELE; LA MEL KO'TAN AJK'UBEY, LA JWAYCHIN TUL ANTS  
ANGEL STEJK'EL TA ILEL, SLAPO NATIL SAK BESTIRO, KUN TA  
KAXLAN ANTS SOK LA SJAK'BON TE SNAMATE' TE TATIK ALONSO  
AY LA YIJK'ATAYO JILEL TA WITS MATSAM SBIILA".

TE TATIKETIK AYIK YU'EL LA YALBEYIK TE SWAYICH MAMALE  
YU'UNIX MELELIL TE TATIK ALONSO YA SK'AN TE JA'UK YAL SNICH'AN  
YA XKANANTAYBOT YU'UN TE SNAMATE'E... JA' JICH WAYCHINEJIKIX  
EK TUL TE YANTIK MAMALETIKE.

TE MAMALE LA SJAK': "YU'UN JA' JICH YA SK'AN PASTIK  
TE BIT'IL WAYCHINEJE, LA YALBON JICH TE ANTS ANGEL  
YA LA SK'AN TE YAKUK KANANTAYTIK TA YOLILAL  
JLUMALTIK TE SNAMATE'E.

TE TATIKETIK U' ILETIK LA SCH'UUNBEYIK TE SWAYICH  
TE MAMALE, LA SMEL YO'TONIK, YU'UN MA' SNA'IK TE MACH'A  
YA XBA SK'ANBEY TE SNAMATE' TE TATIK ALONSO.

TA YAN K'AALIL TE MAMAL LA SCHA' WAYCHIN TUL KAXLAN  
LA LA YAL: "ILA AWIL TATIK, JACHEMON TA SBA TE BANTI YA  
XJIL YOLILAL XMUXUK' TE JLUMALTIK, MA' XA ANA'IK BANTI  
YIJK'ATAYO JILEL TE SNAMATE' TE TATIK ALONSO, YU'UN JICH  
TUL TATIK ANGEL YAK'AN SK'AN SKANANTAY TE NAMATE'IL  
TA XCHIKJA' (YAWIL BANTI YA XLOK'TEL TE JA'), SPATILAL  
LA YALBONIK TE JO'OTIK YA SK'AN KANANTAYTIK LI' TA  
YOLILAL LUMALTIK, YU'UN JO'OTIK YA JLEJTIK BANTI YA  
XBA K'EJTIK".

JICH YU'UN TE MAMALE LA SJAK': "LEK AY TATIKETIK, YA SK'AN  
JO'OTIK CHAJPTIKIK SOK YAN CHEB TATIK TE AY YU'ELIK, YU'UN  
SMELELIL TE BIN YAKAL TA YALELE, AY YA'ANTAYEJIKIX TA XJACHIBAL  
PAJAL SOK YAN ANTS ANGEL TA MATSAM". TA YAN K'AALIL  
LA STIKON TA IK'EL TE TATIKETIK AYIK YU'ELIK YU'UN  
YA'ANTAYBEL TE BIN SWAYCHINEJIK, SOK JICH LA YAL: "ILA AWIL  
TATIKETIK AJK'UBEY LA JCHA' WAYCHIN TE JO'OTIK LAJ  
MA' LA NA'TIK BAAY TE SNAMATE' TE TATIK ALONSO SOK  
YAK'AN LA SPOJBOTIK TE TATIK ANGEL TA XCHIKJA':  
JICH YU'UN TE ANGEL TA SBA JLUMALTIK BAJT YICH'TEL TE  
SNAMATE' TE TATIK ALONSO, JICH LA YAL LA LA YICH'  
TIKONEL TA IK'EL YU'UNUK LA JO'OTIK KANANTAYTIK SOK JKAL  
NICH'ANTI.

TE TATETIK AYIK YU'EL LA SNA'IK TA YO'TAN TE MELEL  
NIX A TE BIN ALBILIK YU'UN TE MAMALE YU'UN JICH  
WAYCHINEJIK EK TA PAJAL,

SPATILAL, TE TATIKETIK AYIK YU'EL JACH SLEJIK TE  
MACH'A YA XBA JILUK SWENTAIN SKANANTAYEL TE  
SNAMATE' TE TATIK IDELFONSO.

LA SK' AESIK TUL TA ELAWIL, YU' UN JA' YA SWOL TE SMUK' ULE  
 JICH YU' UN TE MACH' A SKANANTAYO TE NAMATE' IL LA SMEL BAYEL  
 YO' TAN YU' UN MA' SNA' BIN YA YUT, "TATIKETIK, JA' TE BIN YA  
 JMEL KO' TAN YU' UNE, YU' UN MA' JNA' BANTI YA XBAJT TE JNAMATE'.

TA YAN K' AALIL CHIKNAJ TE SAN IDELFONSO TA WAYCHINEL  
 YU' UN TE MACH' A JILEM SKANANTAYBEL TE SNAMATE' E SOK LA YALBEY:  
 ILA AWIL, TATIK, MA' XA AMEL AWO' TAN YU' UN TE JNAMATE' E.  
 ¿YA ANA' BANTI YA XBA ATAJ? BAAN TA K' INAL SOK AMACHIT,  
 K' ALAL YA XK' OT ATAJ TEJK TE' SIJBAN (HISOPO) BOJA SOK JOSAJ  
 NAX TEY A; K' ALAL XLA AWO' TAN TA SJOSELE ICH' A BEL TA  
 ANAJ SOK JACHAN CHIK' A SOK POM TE BANTI YA AWIJK' AY  
 TE AKRUZ".

IAC P "K' ALAL YA STAJ SK' ALEL TE YA XTUUN AWU' UNEJ, JA' TO ME  
 JICH YA ALOK' ES TE ACH' UL NAMATE' E, SOK K' ALAL YA XBA  
 ATSOB ABAIK SOK TE YANTIK AJO' TAKIK TUUNELETIKE".  
 TE SAN IDELFONSO LA SCHA' JACH -"K' ALAL YA XK' OT  
 TE SK' ALEL OTSESIBAL O SJELEL TE CH' UL NAMATE' IL,  
 MA ME XCH' AY TA AWO' TANIK TE WAXAK' EB LITRO CHIL JA'  
 YA YICH' TUUNTESEL K' ALAL YA SJELIK TE NAMATE' ILE".

JA' UK ME TO, K' ALAL AWIK' SIT TE MACH' A SWENTAINOJ,  
 LA SCHOLBEY TE TATIKETIK AY YU' ELIKE SOK YU' UN JICH  
 YA SCHAP SBAIK TE ME' EL MAMALETIKE.

TE TATIK SAN IDELFONSO JA' KAJNAN LUM TA TENEJAPA,  
 LI' TA YA' AYEJUL SAN ALFONSO SOK SAN IDELFONSO JA' IK  
 NIX TE SCHEBAL WINIKETIK.

TE ME'EL MAMALETIK LA SJAK'IK : "JA' LEK TE YA CH'UUNTIK TE  
BIN LA YALBOTIK TE KANAN YU'UN SAN IDELFONSO MELEL MA' YANUK  
MACH'A YAK SK'OPON BELOLTIK", JA' JICH AJIL TA SBABIAL TE MAMALY  
TE JACHEM TA KOTOLTE'.

TE MUK'UL PIAROL LA SJAK'... TE BIN YAKAL AWALBELONIK TATIKETIK  
YA JCH'UUN SOK SBUTS' KO'TAN MELEL JA' SMANTAL TE JTATIK SAN  
IDELFONSO TE ME JTUKELE MA' XU' KU'UN SWENTAINEL TE WINIKETIK TA  
JLUMALTIKE, YA KALBET TE JA'ATE, TATIK, YAKUK ALEJ XAN YANTIK  
JO'TAK, YU'UN JICH YA XU' SCHAJPANEL TE K'OPETIKE".

LEK AY TATIK, MA' XA AMEL AWO'TAN YA XBAJLETIK TE CH'UL  
NAMATE'ILETIK TA JAMALTIK, K'ALAL ASUJTIK TA SNAJIK JACH  
SCHIK'IK SOK LA SJUCH'ILAYIK TE POME; LAJ YO'TANIK TA SJUCH'IYEL  
LA YAK'IK TA YELAW TE KURUSE.

TA SPATILAL TE MUK'UL PIAROL LA SLOK'ES TE SCH'UL NAMATE'E  
YU'UN YA YICH' BEEL TA STSOBLEJ SOK TE MAMALETIK SOK EK TE  
YANTIK SJO'TAK TA PIAROLIL.

LA YALIK TE TATIKETIK: JA' JICH TE BIT'IL JA'EX, MUK'EX, JUNAX  
AYEX TA AWOXEBALIK, YA KALBEYEX AWA'AYIK TE YA LEJTIK XAN  
YANTIK AJO'TAKIK KOLTAWANEJ YU'UN TA STOJOL EK TE TATIK  
SAN IDELFONSO, YA ME XBAJT LEJTIK TA YANYAN LUMETIK TE JA'  
SBIILIK SIBANILJA' SOK TSAQUIBILIJOK JICH A CHIKNAJ TE  
YANTIK MUK'UL PIAROLETIK TA JUJUN LUMETIK, K'ALAL LA YICH'  
YA'TELIK, BAJT STSOB SBAIK TA SNAJ TE YACH'IL MUK'UL PIAROL  
TA LUM JA' SBIIL KOTOLTE', JICH AJACH TA K'OP TE MUK'UL  
WOLAWAL TA LUM, YAK YALEL TATIK PIAROLETIK YA KALBEX  
AWA'AYIK YA ME JPASTIK RESAL TA YOXEBAL WEWES TA  
YACH'IL JAWIL YU'UN SK'ANBEYEL TE YOS YAKUK  
SCH'ULTESOTIK SOK TE KA'TELTIKE TE LA KICH'TIK, JA'  
YU'UN TE TATIK SAN IDELFONSO.

K'ALAL YA JPASTIK RESAL TA JUJUN WEWES, MA' XU' XWE'OTIK  
SOK MA' STAK' LO'TIK SIT TE'ETIK MELEL JA' CH'ULTESBIL K'AAL  
YU'UN YA KUCH'TIK TE POX JA' KUCH'TIK YU'UN TE TATIK".

JA' JICH ACHINAJ TE SCH'UL SNAMATE' TATIK SAN IDELFONSO  
TA JUJUN LUMETIK TE BA'AY SLUMALIK TE TATIKETIK  
PRINSIPALETIK TE K'ALAL YA YICH' YA'TELIK TA SKANANTAYEL TE  
SLUMALIKE.

TE TATIK PRINSIPALETIK JACH SPASIK TE YA'TELIK TA SLUMALIK  
LA STSOBIK TAK'IN, SOK JICH AJACHIK TA SK'ANEL TE STOJOL  
TE JA' SBILINEJ YU'UNIK K'AN TAK'IN TA JUJUN JAWIL.

JA' JICH LA SCH'UUNBEYIK SMANTAL TE MUK'UL PRINSIPALETIK  
TA STOJOL CH'UL NAJ, MELEL JA'IK TE TULAN YA XK'OPOJIK YU'UN  
TE BIN YA YICH PASELE, JA'IK JILEMIK TA YAK'BEYEL SMATAN  
TE TATIK SAN IDELFONSO JA' JICH EK TE MUK'UL PIAROL SOK  
TE YANTIK TSAIL PIAROLETIK TE MACH'ATIK NIX YICH'OJ YA'TELIK  
TA SJAK'EL TA WOLOWOL NAJ, JAY TUL TE YAWAL TE LUME.

K'ALAL NOJPOLIX TE YACH'IL JAWILE YA XJACHIK SNOJPIK TE  
MUK'UL PIAROLETIK SOK TA JUJU TULIK YA SNOJPIK BIN UT'IL  
YA XBA STSAKIK TE SJELOLIK.

JA' JICH YA XLOK'IK BEEL TA AK'UBAL YU'UN STSAK TE  
SJELOLIKE K'ALAL YA XK'OTIK TA SWOLOWOL SNAJ TE BA'AY  
TE SJELOLIK TE PIAROLETIK YA XJACH TA K'OP JICH TE  
JOLIL YA X'OCH YACH'IL PIAROL YA XLOK' BEEL TA ANEL  
YU'UN MA' SK'AN TE YA'TELE.

"SLEJEL - JELOLIL" TE PIAROLETIK YA XJACH SLEJ, AY LIJKEL TE  
YA STAJ TA TSAKEL SOK AY LIJKEL TE MA' STAJ.

AY BAYEL TA TUL KRISTIANOETIK YA XLOK'IK BEEL TA SNAK'EL SBA  
TA CH'ENTIKIL YU'UN SKOLTAYEL SBA TE MA' SK'AN X'OCH TA YA'TEL  
YU'UN LOM TULAN TA PASEL TE A'TELE SOK JA' TO YA SUJTIK TEL TE  
BIT'IL K'ALAL YA YA'AYIK STOJOL TE K'AXIX TE SK'ALEL TE JELONELE.

K'ALAL YA STAJIK TA TSAKEL TE WINIK ALBIL SK'OPLAL YU'UN  
JELOLILE. T'ABEL NAX YA YAK'BEYIK TA YEJ JUN LITRO CHILJA',  
YU'UN YA XJIL YACH'IL PIAROL JUN JA'WIL.

TE CHILJA' (PASBIL TA YA'LEL WALE') JA' YU'UN SNAKANEL TE PIAROLETIK  
TE POKOL PIAROLETIK YA YAK'IK CHANE LITRO CHILJA' SOK MAY  
YU'UN TE SJELOLIK, YU'UN JA' JICH YA XJIL TA SNAJ TE CH'UL  
NAMATE'E, NAJKANBIL TA YELAW TE KURESE. TE YACH'IL PIAROL  
JA' YO'TIK TE MACH'A AYIX TA SWENTA SCHIK'EL SOK  
SJUCH'IYEL TE POME.

K'ALAL YA STAJIX SK'ALEL TE JELONEL TE CH'UL NAMATE'IL, TE YACH'IL  
PIAROL YA XK'AX TA SNAJ TE PIAROL NOPOL XLOK', YU'UN YA YICH'  
BEL TE CH'UL NAMATE'IL TE AK'BILIX YU'UNE.

K'ALAL YA XK'OTIK TA SNAJ TE MUK'UL YACH'IL PIAROL, YA XK'OT  
SPAT BEY SBA YO'TANIK YA YAK'BEY SBAIK SK'ABIK SOK TE  
SJELOLIK, TE POKOETIK SOK TE YACH'IL PIAROLETIK TA A'TEL,  
YA SPAT BEY SBA YO'TANIK JICH ITO: BIN AWILEL MAMAL TATIK  
LEK AYON. BIN AWILEL TA SAKUBEL TATIK, - JICH BIT'IL  
SPISIL K'AAL TATIK, -

TE TATIK MARTIN CH'ULNOMBRE (TE CH'ULNOMBRE JA' SK'AN YAL  
SBIIL TE JUN SANTO) YAKUK SPASBOTIK PERTON SOK TE JMULTIK  
TE CH'UL TATIK; WOKOL LA YALIK TE CH'UL TATIK TA CH'ULCHAN  
JICH YA YALIK CHA' TUL KRISTIANOETIK.

K'ALAL YA XLAJ YO'TANIK TE SK'AYEMALIK PAT O'TANIKE, YA  
XBAJTIK TA YELAW ALTAR, BANTI AY JUN KURUS, TEY YA YIJK'ATAYIK  
TE CH'UL NAMATE',

YA ME XJACH YUCH'IK TE CHILJA'IK SK'EJOJIK JUN BARIL. TA  
TSOBO TSOB, TE POKO PIAROLETIK SOK TE YACH'IL PIAROLETIK YA  
YA'ANTAYBEY SBAIK TE MA'YUK MEL O'TANIL YU'UN TE MUK'UL  
A'TELIL TE YAK'OJ BEYIK.

TA YAN K'ALIL YA STSOB SBAIK TA SNAJ TE MUK'UL YACH'IL PIAROL  
TE POKO PIAROL TEY YA SNOJPTES BIN UT'IL YA SK'AN POKEL TE  
CH'UL NAMATE',

YA STSAKIK OLIL LITRO TARAWO YU'UN SKUSEL LOK'EL SBOLIL  
SK'ABIK TE PIAROLETIK TA CH'UL NAMATE'; K'ALAL YA XLA YO'TANIK  
TA SPOKEL LOK'EL YA XJACH CHA' PASIK TA STEJKELIK TE TARAWO  
JICH YA YALIK TE JA' JICH' YA YAK' TE SLEKILALE, SOK JICH YA  
SK'ANIK EK TE MANCHUK AYUK WI'NAL, IXIM, CHENEK' SOK  
XAN YANTIK BILUKETIK YU'UN JICH MA' XLAJIK TA WI'NAL TE  
YAL SNICH'AN LUME.

K'ALAL YA XLAJ YO'TANIK TA YUCH'EL TE SCHILJA'IK TE SPOKIBAL  
LOK'EL TE CH'UL NAMATE'E YA XBA YAK'IK TA YELAW KURUS  
YU'UN YA XJACH SCHIK'IK SOK JUCH'IYEL TE POME.

SOK JICH XAAL YA XAT'IK BAK' IXIM, YU'UN AYUK SNA'OJIBAL  
YU'UNIK TE PIAROLETIK, SNA'EL STOJOL JAY TUL YAWAL TE  
JUN PARAJEETIK SOK SNA'EL STOJOL TE ME TS'AKAL TO TE  
SLUMALE.

TE AK' ILWANEJ TS'I'ETIK

TA XJACHIBAL K'AAL, TE YACH'IL PIAROL YA XK'AX YICH'  
AK'BEYEL YIL TE NAJETIK TE BANTI LUME.

TE POKO PIAROL YA XBAJT SOK TE SJELOL JILEL TA A'TELE.  
 NAIL YA XLOK' TEL "OX KOJT AK' ILWANEJ TS'I'ETIK"  
 JA' YU'UN JA'IK YA YAK'IK TA ILEL BANTI TO AYIK  
 SNAJ TE YAWAL LUM. TE SBIILINEJIK OX KOJT AK' ILWANEJ  
 TS'I'ETIK JA'IK OX TUL WINIKETIK TE YA KALTIKIX YO'TIK  
 "TIJ TS'UJUWETIK".

K'ALA YA XJACHIK TA BEEL TE POKO PIAROLETIK YA XJACHIK  
 TA AW SOK SPAK'EL SK'ABIK, JICH YA YALIK "JE, JU, JE, JU"  
 YU'UN BUJTS'AN K'INAL YA YA'AYIK TE LOK'ELIKIX BEL SOK TE  
 YA'TELIKE.

K'ALAL YA XK'OTIK TA NAJ. YA YALIK: "BIN AWILEL TATIK, K'AX  
 KILTIKAT TE YACH'IL PIAROLETIK K'AX YILIKIX TE SNAJIK TE  
 YAJWAL JLUMALTIKE.

LEK AY POKO MUK'UL TATIK, - JICH LA YAL TE YAJWAL NAJE.  
 JICH YU'UN TE POKO PIAROLETIKE YA SJAK'IK: JO'OTIK YO'TIK  
 K'AX KABEYTIK YIL TE NAJE YU'UN YALBEYELEX TE JA' MUK'  
 SK'OPLAL TE YAKUK ACH'UUNIK TE BIN XI SOK BIN SK'AN  
 TA SPISIL JA'WIL TE YAH'IL PIAROL TE YA XJIL YA'TELIN  
 TA JTOJOLTIKE".

TA SLAJIBAL ULTAYEL TE NAJETIK, YA XBAJTIK TA YELAWAL  
 KURUS, BANTI K'AYEMIK TA SKUXEL YO'TANIK SOK STSOBEL  
 SBAIK, TEY YA XJACHIK TA YUCH'EL CHILJA'. TE STULANIL  
 SK'OPLAL TE CHILJA'E JA' SK'OPLAL WI'NAL SOK TE TAKIN  
 TI'ILE.

TA SLAJIBAL TE UCH'BALILE YA XJACHIK TA BEEL, MA'BA  
 JICH NAXI, TE PIAROLETIK AY SONIK SOK YA SPASIK SK'INIK  
 TA WITS KURUS I'K'AL, K'ALAL YA XJACH SRASALIK TE PIAROLETIKE.

LI'I, LI' AYON TA WITS TE JO'ONE  
 MAK, YA MAK ITO TE IK'  
 KUXUL, KUXULON TE JO'ONE,  
 AY KU'UN, AY KA'TEL,  
 JA' ITO, JA' ITO MAKO  
 PISIL, PISIL JLUMAL  
 LI AYON LI AYON TA YILELI  
 TEK'EL, TEK'ELON TEYE  
 AY KA'TEL.

K'ALAL YA XJACH SWAJANIK TE SLIMETAJL STARAWOIK, TE STSUIL'  
 SMAYIK SOK SMAYIK YA XK'AJINIK JICH ITO:

ILA AWIL TE AMAYIK MUK'EXIX KU'UN,  
 WAJANA ABAIK SOK NAKLANIK,  
 ICH'AIK ALO'IK TE AMAYIK  
 TSAKAIK TE ALO'BIL AMAYIK MUK'UL KU'UN  
 LA AWICH'IKIX ALO'BIL TE MAYIK TATIK KU'UN  
 YA XBOOTIKIX YO'TIK  
 K'ALAL YA SK'AJINTAYIK TE SLAJIBAL O'TANIL, TE  
 SONIWILETIK SOK TE PIAROLETIK YA STIJIK JICH ITO:  
 LAJIX KO'TANTIKIK, YA XBOOTIKIX YO'TIK  
 JACHANIK MUK'ETIK, LAJIX KO'TANTIKIK  
 K'EJAIKIX TE ABILUKIK MUK'ETIK

SOK YA XBAJTIK TEY TO TA BANTI AY YAN KURUS, TEY XAN YA XKUX YO'TANIK SOK YA XK'OT YUCH'IK TARAWO TE POKO PIAROLETIK.

TA SLAJIBAL KURUS K'ALAL YA XLA YO'TANIK YA XBA SK'UBIY BEL SBAIK SOK YA XBA YALIK BEL TE POKO A'TELETIK:

"LI'I YA XLA KO'TANTIK TA YILEL BAJTIK K'ALAL YA XK'OT TE SK'ALEL TE JELONELTIKE".

K'ALAL YA XYACH'UB TE JA'WILE, SPISILIK TE LOK'ELETIK BEL SOK TE YACH'IL PIAROLETIK YA XK'OT STSOB SBAIK TA YUTIL CH'UL NAJ, TA STOJOL TE KOLTAWANEJ TE TATIK SAN IDELFONSO.

TE POKO PIAROLETIK YA SK'ANBEYIK TE SMUK'ULE JA' YU'UN TE YA XBAJTIKIX TA STOJOL TE YA'TELIK TA LUME.

TA XJACHIBAL K'AALIL, TE POKO PIAROLETIK YA XBA YILIK TA OX LIJKEL TE SJELOLIK; K'ALAL YA STSOB SBAIK SPISILIK TE POKO PIAROLETIK SOK YACH'IL PIAROLETIK, TE POKOETIK, JICH YILEL TE BIT'IL YAKALIK TA TAJIMAL JICH YA YALIK: JE, JU JE, JU, JE, JU" BUJTS'AN K'INAL YA YA'AYIK JA' YU'UN TE AYIX SJELOLIKE.

LI AYEX TA APISILIK: TATIKETIK, PIAROLETIK - LI AYOTIKI TA JPISILTIKI YO'TIK TATIK POKO PIAROLETIK-", YA SJAK'IK TE YACH'IL PIAROLETIK.

MA'BA TULAN CHUKUL TE SCHUKUL CH'UJTIK, JA'NAX STUKEL TE SBABIAL PIAROL TEBUK NAX"- YA YALIK TE POKO A'TELETIK, YA XJACHIK TA TSE'E SOK AW: JE, JU, JE, JU, JE, JU, YAKAL TO NAX TA SCHUKEL SCH'UJT TE YACH'IL PIAROLETIK, - LOK'ESAIK TA SPISIL TE K'UIL: XIK TE POKO PIAROLETIK.

JA'ITO YA YALBEYIK SBIIL "SCHUKOBIL CH'UJTIL" JA' YU'UN  
SCH'UNEL OX LIJKE TE ULAWANEJE, YA XJACH YUTS'INIK TE  
YACH'IL PIAROLETIKE YA SLOK'ESBEYIK TE SK'U, YA SNITBEYIK  
TA SCHUJKIL SCH'UJT.

K'ALAL YA XK'OT SK'AAEL TE SLAJIBAL ULAWANEJ YU'UN TE PIAROLETIK  
JICH YA YALIK ITO: "TATIKETIK YACH'IL PIAROLETIK TALOTIK TA  
YIJK'ATABLEX TE K'IB YU'UN ACHIL JA'IK TE KELK'ANOTIKE  
ILA AWILIK.

LA KUCH'TIKIX YO'TIK TE SBALE, JE, JU, JE, JU, MA' ME XBAJTA  
AMEL AWO'TANIK TATIKETIK PIAROLETIK, UCH'AIK TE ACHILJA'IK,  
TE YACH'IL PIAROLETIK YA XBAJT NAKLEJUKIK TA YELAW KAWILTO  
TE YACH'IL PIAROLETIK TE NAMEYE AY OXEB AK' ILWANEJ  
TS'I'IK EK YU'UN JA' YA YALIK K'ALAL YA XK'OTIK TE POKO  
PIAROLETIK.

TE TATIK POKO PIAROLETIK ANIMAL YA XMOIK BEEL TA KAYE,  
K'ALAL XLA YO'TANIK TA ANIMAL YA XBAJTİK SOK JICH YA  
YALBEYIK TE YACH'IL PIAROLETIK: LEK AY TATIKETIK K'OTIX  
TE YORAIL TE YA XJIL TA AK'ABIK TE SCH'UL NAMATE'E TE  
JKANAN KUUNTIK SAN IDELFONSO, JUNAX JA'WIL YA XBA  
JILUK TA ATOJOLIK.

JICH EK YA KALBEYTIKEX AWA'AYIK YAKUK AWICH'IK TA  
MUK' TE AWA'TELIKE, MANCHUK APASIK JUNUK MULIL, JICH  
BIT'IL STSAKEL ANTS; TE ME MA' BA YA APASIK TE BIT'IL  
YA SK'AN TA STOJOL TE TATIK SAN IDELFONSO, YA ME  
ATAJ AMULIK- XIİK TE POKO PIAROLETIK.

TE YACH'IL PIAROLETIK YA SJAK'IK: LEK AY TATIK POKO PIAROLETIK  
WOKOL LA AWALIK TE ATAK'UWANEJIKE TA STOJOL TE KA'TELTIK  
YO'TIK TE BIN UT'IL YA JPASTIKE.

JA' JICH TE YACH'IL PIAROLETIK YA XJACH STSOB SBAIK SOK YA XJACH YUCH'IK TULAN TARAWO TA JUJUN ROMINKO SOK YA XJACH SMELTSANIK TULAN A'YEJETIK TA SLUMAL.

K'ALAL YA SUJT TA SNAJIK BAYELIK TA TUL TE AY XIWELIK TA BEJ YA X'UTS'INOTIK YU'UN PUKUJ YA LA XCHIKNAJ JICH YILEL BIT'IL CHAJCHAM BAK, XIWTESWANEJ WINIK NAJT'IL JOL, IJK'AL SOK BAYEL CHAMBALAMETIK TE LABILETIK JICH BIT'IL CHIWOETIK CHOJETIK, XKUJ MUTETIK, XOCH'ETIK ECHEJ CHAN, JICH TE YANTIK MUTETIK TE CHOPOL YU'UN CH'ULELIL, JICH YU'UN TE PIAROLETIK YA SMEL YO'TANIK K'ALAL YA BEENIK TA BEJ.

K'ALAL YA STS'AKAYTESIK TE OXEB WEWES TE RESAL TE PIAROLETIK. JUN AJK'UBAL TE WAYCHAJIK OX TUL PIAROLETIK TE CHIKNAJ TA ILEL TE TATIK SAN IDELFONSO SOK LA YAL: MUK'UL TATIKETIK, YA KALBEYEX AWA'AYIK BIN YU'UN TE BAYEL TA LIJKEL YA JTATIKIK XIWTESWANEJ TA BEJ: YU'UN JA' TE TATIK JUAN TALEM TA K'IXIN K'INAL, AY YAK'OBON JUN SBAK' TS'UNUBIL JA' SBIIL LO'BIL MAY, JA' TS'UNUBIL INE CH'ULTESBIL YU'UN XIWTESEL, YA ATUUNTESIK JA' ITO TE TS'UNUBIL YU'UN MA'BA YA ATAJIK PUKUJETIK TA BEJ SOK JA' JICH YA STAK' BAYUK XBAEX, K'ALAL YA ACHAJPANIK K'OPETIK TA LUM MA' ME XA AMEL AWO'TANIK, AY ME KUEL YU'UN TE NAMATE'ILETIK TE AY TA AK'ABIK.

JA' JICH ALAJ TE A'YEJ TA STOJOL BIN UT'IL YA YICH' PASEL TE A'TEL YU'UN TE PIAROLETIK TE XJACHIBAL TO TEL TA TENEJAPA.

## CARNAVAL DE TENEJAPA

LOS ABUELOS ANTEPASADOS DE TENEJAPA, CUENTA LA FIESTA DE CARNABAL QUE EL SEÑOR SAN ILIFONSO SAN MANUEL, SAN MIGUEL, SAN DIEGO, SAN JUAN, SANTO TOMAS, QUE UN DÍA SE REUNIERON ELLOS EN EL CAMPO LA CASA DE UNA SEÑORA SE LLAMA BRUJA COMO HUESO.

EL SEÑOR SAN ILIFONZO, QUE PREGUNTO CON SUS COMPAÑEROS. CUANDO VAMOS CELEBRAR LA FIESTA DE CARNABAL EN ESTE AÑO DIJO. CONTESTO UNO SU COMPAÑERO, MIRA ILIFONSO PORQUE NO ESPERAMOS NUESTRO VICITANTES QUE VIENEN EN LA FIESTA.

HABLARON TODOS ELLOS DIJERON, EL DÍA DE LA FIESTA PORQUE NO ESPERAMOS PARA TRAER NUESTROS FRUTAS, PARA VENDER AQUÍ EN EL PUEBLO PORQUE LA GENTE PUEDEN VENIR TODOS A MIRAR ALEGRÍAS DE LA FIESTA.

SEÑOR MANUEL CONTESTO, YO NO PUEDO ESPERAR LOS VICITANTES, PUEDEN VENIR MÁS DESPUES, MEJOR CORRO CON MI CABALLO Y MI BANDERA PARA CELEBRAR PRIMERO LA FIESTA DIJO.

SEÑOR SAN MANUEL, CON SU CABALLO CORRIENDO CON ALEGRÍA DISIENDO ASÍ GRITANDO JUU, JUU, JUU, QUERE, XEJ, QUERE, XEJ, DIJO.

QUE SUS COMPAÑEROS EL SEÑOR SAN MANUEL, QUE TODOS QUEDARON CALLADOS DE MIRAR QUE CORRÍA CON SU CABALLO.

SEÑOR MANUEL HABLO A SUS COMPAÑEROS DIJO, MIRA NO SE PONGA TRISTE VENGA A BAILAR CONMIGO, PORQUE ES EL TIEMPO DE CUARESMA PRIMERO DE FEBRERO PARA CELEBRAR LA FIESTA DE CARNABAL.

NO ENTENDIA NADA SEÑOR MANUEL HABLANDO, CORRIENDO CON SU CABALLO Y LA BANDERA, DICIENDO QUE BAILA SUS COMPAÑEROS.

Y LOS OTROS SEÑORES HABLO, SI ES CIERTO YO TAMBIEN NO ME GUSTA LO QUE HACE EL SEÑOR MANUEL NO ME GUSTA MIRAR.

SEÑOR MANUEL CONTESTO RAPIDAMENTE, DIJO. SEÑORES LOS QUE NO LE

GUSTA LO QUE LO QUE ESTOY ASIENDO LA FIESTA PUEDE REIRARCE Y LOS QUE LE GUSTA PUEDE QUEDARCE CONMIGOS A CALEBRAR.

MIRA LOS QUE QUEDARON EN LA FIESTA VAMOS A CELEBRAR OCHO DÍAS Y OCHO NOCHES, LA FIESTA DE CARNABAL.

A SI EL SEÑOR SAN MANUEL, QUE EMPEZO ORGANIZAR UNOS SEÑORES PARA PREGUNTAR A QUIEN PUEDE QUEDAR PRIMER MAYOR ALPERES, PARA LA FIES TA DE CARNABAL.

LOS SEÑORES CONTESTARON QUE DIJO, QUE COSA ES SEÑOR MANUEL, QUE NO VA DECIR, HABLAMOS POR ESO AQUI ESTAMOS PARA CUMPLIR LO QUE USTED DIGA.

SEÑORE SI ES ASÍ, VAMOS HABLAR LOS SEÑORES PRINCIPALES, PARA AVISAR SI NO PUEDE HAYUDAR POR LA FIESTA DE CARNABAL.

VAMOS TODOS TE ACOMPAÑAMOS IR A HABLAR EL SEÑOR PRINCIPAL, HABER SI NOS PUEDE HAYUDAR PARA LA FIESTA DE CARNABAL.

ASÍ, SE FUERON EN LA CASA EL SEÑOR PRINCIPAL, PREGUNTARON SI PUEDE HAYUDAR PARA ORGANISAR LA FIESTA DE CARNABAL, EL SEÑOR PRINCIPAL QUE NO DIJO NADA QUE ASEPTO LUEGO PARA HACER LA FIESTA.

ENTONCES EL SEÑOR PRINCIPAL QUE ACOMPAÑO A BUSCAR MAYOR ALPERES CUATRO PERSONAS, PRIMERO SEGUNDO TERCERO CUARTO, ALPERES.

SEÑOR SAN MANUEL DIJO. SI TERMINAS A BUSCAR TUS CUATRO COMPAÑEROS DE ALPERES, BUSCA OTROS EN LA CALLE UNOS 170, PERSONAS MENORES ALPERES.

SI TERMINAS A BUSCAR TUS COMPAÑEROS Y LO AVISAS A QUE VENGA EN TU CASA A PREGUNTAR CUANDO SE VAN EN LA IGLECIA A REZAR LOS TRES JUEVES PARA PEDIR SUS VIDAS.

EN LA FIESTA TODO SANTOS, LOS ALPERES Y CAPITAN SE VAN TODOS A EN LA CASA EL SEÑOR MAYOR ALPERES A ENTREGAR SUS COPERACIONES O LIMOSNA PARA COMPRAR SUS VELAS, INCIENCIO, TAVACOS CHICAS, CUETES.

LOS ALPERES Y CAPITAN EL DÍA JUEVES SE REUNEN TODOS EN LA CASA DE SEÑOR PRIMER ALPERES, A PLATICAR QUE EL DÍA SE VAN A LA IGLESIA A SELEBRAR LA SEREMONIA, Y ENTREGAR SU REGALO EL SEÑOR SAN MANUEL. DE VELAS INCIENCIO, CUETES.

CUANDO SALEN DENTRO DE LA IGLESIA, A ENTREGAR SU REGALO EL SEÑOR SAN MANUEL, SALEN EN LA PUERTA LOS SEÑORES PRIMERO SEGUNDO TERCERO CUARTO, ALPERES A TOMAR CHICAS, Y EL SEÑORES TAMBORES, FLAUTAS CORNETA TODOS TOCAN Y UN CANTADOR, LOS ALPERES GRITAN CONTENTOS POR EL SONIDO DE SUS TAMBORES.

EL SEÑORES SEGUNDO TERCERO CUARTO ALPERES, SE VAN EN LA CASA DEL SEÑOR PRIMER ALPERES A VICITAR, PERO NO SE VAN COMO QUERA SINO QUE SE VAN TODOS FORMADOS, CUANDO LLEGA, ENTONSES EL PRIMER ALPERES EN SU CASA SACA UN LITRO DE TRAGO PARA TOMAR CON SUS COMPAÑEROS DE CARGO.

EL DÍA VIERNES LOS ALPERES SEGUNDO, TERCERO CUARTO, Y LOS CAPITAN SE VAN DE NUEVO A PREGUNTAR EN SU CASA EL PRIMER MAYOR ALPERES CUANDO VAN A REZAR.- PERO EL PRIMER ALPRES DICE, MIRA COMPAÑEROS EL DÍA DE FIESTA QUIERO QUE VENGAN TODOS, NO FALTEN, EL QUE FALTA SERA CASTIGADO DE UN, LITRO DE TRAGO O SI NO AL CARSEL.

EN EL FIESTA TODOS SANTOS SE REUNEN TODOS LOS ALPRES A COMER MAZORCA AZADO, PARA SIGNIFICAR SUS COSECHA DE SIEMBRA.

EL DÍA 21 DE ENERO ES EL FIESTA DE SAN IDELFONSO PATRON DEL PUEBLO EN ESE DÍA DAN ANUNCIO POR LA FIESTA DE CARNABAL, EL SEÑOR PRIMER ALPERES A QUE NO OLVIDEN SUS COMPAÑEROS.

EL DÍA 22 DE ENERO AVISA DE NUEVO SUS COMPAÑEROS EL PRIMER MAYOR ALPERES A QUE NO OLVIDEN SUS REZOS PORQUE DEBEN DE REZAR DOS BECES EN CADA JUEVES Y UNA VES EN DÍA VIERNES, SI NO CUMPLEN TENDRA CASTIGO.

SI TERMINA LOS TRES REZOS LOS SEÑORES ALPERES HABLA EL PRIMER ALPERES, A QUE VENGA TODOS EN LA FIESTA PARA PASAR ALEGREMENTE DICE.

EL DÍA 27 DE ENERO LOS ALPERES Y CAPITAN BUSCAN LEÑAS PARA CO-  
SER SUS ALIMENTOS.

EL DÍA 28 DE ENERO BIENEN TODAS LAS MUJERES DE ALPERES PARA DES-  
GRANAR MAZORCA PARA SUS TAMALES Y TORTILLAS, PARA PASAR LA FIES-  
TA.

EL DÍA 30 DE ENERO, ENTONCES PONEN SUS MIXTAMALAES A COCER UN  
DÍA Y LOS ALPERES Y CAPITAN Y SUS MUJERES, CIUDAN IGUALES Y LOS  
TAMBORES, FLAUTAS, CORNETA, CANTADOR, SE ENBITAN A COMER CARNE EN  
ESE DÍA.

EL DÍA 31 DE ENERO, SE LEVANTAN TAMPRANO TODOS PARA CARGAR SUS  
TAMALES, TORTILLAS, PARA LLEVAR EL PUEBLO.

EL DÍA DOMINGO, EN LA MAÑANA COSTURAN SUS BANDERAS CUANDO TERMI-  
NAN ENTONCES LO LLEVAN EN SU CASA EL PRIMER ALPERES, PERO NO LE  
DEJAN A DONDE QUIERA SI NO QUE TIENEN UNA MESA DONDE PONER Y UN  
LITRO DE TRAGO PARA TOMAR ALLÍ.

EL HOMBRE CANTADOR SE LEVANTA EN SU SILLA A LEVANTAR LA BANDERA  
Y LLEVAN SUS COMPAÑEROS FORMADOS Y SE VAN A LA IGLECIA A ENTRE-  
GAR CON EL SEÑOR SAN MANUEL, EN LA MESA, Y LOS ALPERES REZAN  
COMO UNA PRA, CUANDO TERMINA DE REZAR SE SALEN EN LA PUERTA A  
FORMARSE A TOMAR CHICAS.

LOS ALPERES CUANDO TERMINAN SUS CHICAS EN LA PUERTA DE LA IGLE-  
CIA A ENTONCES TODOS LOS ALPERES SE VAN EN CADA CASA A VICITAR  
CON TODOS SUS COMPEÑEROS.

LOS ALPERES ESTA DIVIDIDO EN DOS GRUPOS, UN GRUPO DE ABAJO, Y  
UN GRUPO DE Ariba, ENTONCES CADA QUIEN SACA SUS BANDERAS EN UN  
DÍA DOMINGO, PARA EMPEZAR EL NUEVO FIESTA DE CARNABAL.

EL DÍA LUNES, A LAS OCHO DE LA MAÑANA SE VAN EN LA CASA DEL SE-  
ÑOR PRIMER ALPERES, A COSTURAR SUS TORO, U VACAS, PERO CADA  
QUIEN CON SU ALPERES.

SI TERMINA COSTURAR SUS TOROS Y VACA, DE PETATE LOS ALPERES Ariba y ABAJO Y LA PERSONA QUE JUEGA TORO Y VACA, BAILAN PERO CADA QUIEN EN SU CASA LOS CAPITAN.

LOS ALPERES SE VAN EN LA IGLECIA A PRECENTAR SUS TOROS Y LA VACA Y LOS SEÑORES TAMBORERO, FLAUTAS CORNETA, TOCAN ALEGREMENTE Y LOS TOROS Y LA VACA SE EMPIESAN A VAILAR.

EL ALPERES DE TORO Y EL ALPERES LA VACA SE PRESENTAN ENFRETE DEL ALTAR DONDE ESTA EL SEÑOR SAN MANUEL, VAILAN EL TORO Y LA VACA Y LOS TAMBORERO, FLAUTAS, CORNETA, TOCAN, Y LOS CANTADORES CANTAN ALEGRE CUANDO TERMINA SE SALEN EN LA IGLECIA A FORMARCE EN LA PUERTA A TOMAR CHICAS Y TRAGO.

EL ALPERES DE TORO SE SEPARA Y LA VACA TAMBIEN CADA QUIENSE VAN A VICITAR CASAS A TOMAR CHICAS.

LOS ALPERES EL DÍA DOMINGO SE VAN EL LA CASA DEL SEÑOR TAMBORERO CANTADORE FLAUTAR CORNETA, PARA VICITAR LLEVAN SUS LIGROS DE TRAGO PARA REGALAR PARA QUE TOMA DURANTE LA FIESTA, EN DÍA MARTES.

EL DÍA MIERCOLES A LAS DIEZ DE LA MAÑANA BIENE LOS CUATRO SEÑORES A INVITAR EN SU CASA A COMER LOS ALPERES Y CAPITANES, ESTOS CUATRO SEÑORES SE LAMA NAIL.

EL SEÑOR (NAIL). ES UNA PERSONA QUE TIENE PODER PARA QUITAR ENFERMEDAD Y PARA PEDIR VIDA A LA JENTE DE LA COMUNIDAD.

LOS CAPITAN CUANDO TERMINA A COMER EN SU CASA EL SEÑOR NAIL ENTONCES SALEN A HAYI, Y SE VAN EN CADA CASA A BUSCAR ATOLES Y CHICAS. PERO NO SE BAN SOLOS SI NO QUE LLEBAN SUS BANDERAS CON GRUSIFICO Y UN SANTO, INCIENCIA VELAS, CUETES.

EL DÍA VIERNES A LAS DE LA MAÑANA LOS ALPERES LLEVAN SUS TORO A JUGAR EN EL CAMPO DE SAN SEBASTIAN, Y LAS MUJERES FORMAN SUS CHICA DE PANELA, PARA QUE DE TOMAR A LOS PERSONAS QUE ESTAN CORRIENDO SU TORO.

EL DÍA SABADO A LAS OCHO DE LA MAÑANA LOS ALPERES DE Ariba LLEVAN TAMBIEN SU VACA A JUGAR, Y LAS MUJERES FORMAN TAMBIEN SUS CHICHAS PORQUE CADA VEZ CUANDO TERMINE DE CORRER CON SU VACA ENTONCES TOMAN SUS CHICHAS.

EL MISMO DÍA EN SABADO TOMAN SANGRE DE WAX, QUE SIGNIFICA PUERSA DE SUS CHICHAS.

LOS CAPITANES Y ALPERES, SI TERMINAN A TOMAR EL SANGRE DE WAX EL (WAX), ES EL GATO DE MONTE, DE NUEVO TOMAN SUS CHICHAS Y SU TAVACOS.

LOS CAPITANES DE TORO Y LA VACA SE ENCUENTRA LOS DOS GRUPOS EN FRENTE DE LA IGLECIA CORREN LOS ALPERES Y CAPITAN CON SU TORO Y LA VACA PARA MOSTRAR CON LA JENTE.

EL DÍA DOMINGO, ES EL MERO DÍA FIESTA DE CARNABAL, LOS CAPITANES Y ALPERES SE CUENTRAN LOS DOS GRUPOS A CORRER AYI EN EL CAMPO DE SAN SEBASTIAN, PERO NO SOLOS SI NO QUE VIENEN SUS VICI TANTES ESTA EN SAN JUAN CHAMULA, TRAEN SU MONOS Y UN VIOLINETA TOCAN PARA PEDIR CHICHA.

LOS SEÑORES ALPERES TOMAN DE NUEVO EL SANGRE DE WAX, (EL GATO DE MONTE), PARA QUE NO BUELBA MOLESTAR SU SIEMBRA A LOS SEÑORES CAPITAN.

EL DÍA LUNES A LAS NUEVE DE LA MAÑANA, EL TORO Y LA VACA SE ENCUENTRAN LOS DOS GRUPOS EN EL CAMPO DE SAN SEBASTIAN PARA CORRER CON LOS ALPERES Y CAPITAN, Y LLEGAN LOS MARUCHITAS A VAILAR.

A LAS TRES DE LA TARDE LA VACA, CON MARUCHITA Y LOS ALPERES Y CAPITAN SE SUBEN AL PARQUE A CORRER A BAILAR Y A LAS MUJERES DE CAPITAN Y LOS ALPERES, SE FORMAN DE NUEVO A REPARTIR SUS CHICHAS PARA QUE TOME LOS CORREDORES.

EL DÍA MARTES EL TORO Y LA MARUCHITA Y ALPERES, CAPITAN, DE ABAJO LE TOCAN TAMBIEN A CORRER EN EL CAMPO DE SAN SEBASTIAN, OTROS CORREN OTROS, BAILAN, Y LAS MUJERES FORMAN TAMBIEN SUS CHICHAS.

LOS ALPERES Y CAPITAN COMO LAS NUEBE DE LA MAÑANA EL DÍA MIERCOLES SE PRESENTAN UN RATO EN EL CAMPO DE SAN SEBASTIAN CON SU VACA A CORRER, CUANDO TERMINA SE VAN A SEMBRAR EL PEPITA DE CHILACALLOTE Y PEPITA DE CALABASA.

EL TORO Y LA VACA ES EL ÚLTIMO DÍAS QUE CORRIENDO ENTONCES LA PERSONA QUE CARGO, SE EMPIESA A PONERSE TRISTE Y AL L'ORAR TODO EL DÍA POR ES EL ÚLTIMO DÍA DE SUS FIESTAS CARNABAL.

LOS ALPERES Y CAPITAN EN DÍA VIERNES COMO LAS NUEVE DE LA MAÑANA SALEN EN LA CALLE A CORRER EL TORO Y LA VACA, PERO NO SE DEJAN DE A GARAR ASTA QUE SE CANZAN, DE HAYI LO L'EBAN EN SUS CASA, LOS ALPERES.

LOS CAPITANES DESCOSTURAN SUS TORO Y LA VACA, COMO ESTA HECHO DE PETATE, ENTONCES EL PETATE DE CARNABAL DE SAN MANUEL LO VENDEN Y LA PAGA COMPRAN SUS CARNES DE CESINA, Y CADA UNO REPARTE SUS CARNES PARA L'LEVAR EN SU CASA.

ASI TERMINO LA FIESTA DE CARNABAL DE SAN MANUEL QUE EL DEJO PARA CELEBRAR ESTA FIESTA, ENTONCES NUESTROS VISABUELOS CONTARON COMO ESTA HECHO LA FIESTA DE CARNABAL DEL PUEBLO DE TENEJAPA.

## TAJIMAL K'IN TA TENEJAPA

- TE NAMEY MAMALETIK TA TENEJAPA YA YAL' BEY SK'OPLAL' TE TAJIMAL' K'IN YA SPASTAY TA STOJOL' SAN IL'IFONSO, SAN MANUEL', SAN MIGUEL', SAN DIEGO, SAN JUAN, SANTO TOMAS JUN K'AAL' LA STSOB SBAIK TA YAMAK'UL' SNAJ TE TS'ILAWANEJ ANTS JICH YILEL' TE BIT'IL' BAK.
- TE KANAN LUM SAN IL'IFONSO, LA LA SJOJK' IYBEY TE SJO'TAKE BI K'AAL' YA XBA JPASTIK TE TAJIMAL' K'INE YU'UN TE JA'WIL' ITO, XI, LA SJAK' TE TUL' SJOY, ILA AWIL' IL'IFONSO BI YU'UN MA' MALIYTIK TE KULATIK TE YA XTALIK TA K'IN.
- LA YALIK TA SPISIL'IK, TE SK'AALEL' TA K'INE YAKUK X'ICH' TEL' TE JCHI' JPAJETIKE YU'UN YA CHON LI' TA LUM TO YA XTAL' YIL'BEYIK YUTSILAL' TE K'INE.
- TE KANAN LUM MANUEL' LA SJAK', MA' XUKU'UN JMALIY TE UL'AI'LETIK, YA XU' XTALIK TA PATIL', LA YAL', JA' LEK YA X'ANIMAJON SOK TE KAWAYU', TE JABANTERA YU'UN SPASEL' NAIL' TE K'INE.
- TE TATIK SAN MANUEL' BUJTS'ANAX YO'TAN ANIMAJ SOK KAWAYU TE JICH LA YAL' ITO JUU; JUU, KERE, XEJ KERE, XEJ, XIXANIX BEL' TA YALEL'.
- TE SJO'TAK TE TATIK SAN MANUEL' CH'ABALIK JILEL' TA SPISIL'IK JA'NAX YAKAL' YIL'BELIK TE YAK TA ANIMAL' SOK TE SKAWAYUE.
- TE TATIK MANUEL', K'OPO SOK TE SJO'TAKE, LA YAL' MA' XA AMEL' AWO'TANIK LA AK'OTAJOKOTIK, MELEL' SBABIAL' SK'ALEL' WARESMA YU'UN SPASEL' TE TAJIMAL' K'IN.
- MA' XYA'AY K'OP TE TATIK MANUEL', YAKAL' NANIX TA ANIMAL' SOK TE SKAWAYU SOK TE SBANTERA, SOK YAK YALEL' X'AJK'OTAJIK TE SJO'TAKE.

- TE YANTIK TATIKETIK K'OPOJIK MELEL A, JO'ON MA' MULAN UUK TE BIN YA SPAS TE TATIK MANUELE MA' MULAN YILEL.
- TE TATIK MANUEL, ORA LA SJAK' -LA YAL: TATIKETIK TE ME MA' XA MULANIK TE TIT'IL YAKON TA SPASEL TE K'INE YA STAK' SUTEX BAEI, YAN TE MACH'ATIK YA SMULANIK TE K'INE YA ME STAK' XJILIK SOK JO'ON TA SPASEL.
- ILA AWILIK, TE MACH'A AJILIK TA K'INE, YA ME JPASTIK WAXAKEB K'AAL SOK WAXAKEB AJK'UBAL TE TAJIMAL K'INE.
- JICH YU'UN TA TATIK MANUELE, JACH SCHAPAN CHE OXEB TATIKETIK YU'UN SJOK'OBAYEL MACH'A YA XU' X'OCH YA'TEL NAIL TA MUK'UL ALPERES SWENTA SPASEL TE TAJIMAL K'INE.
- LA SJAK'IK TE TATIKETIK, JICH LA LA YAL. BIN JUNUK TATIK MANUEL BIN YA AWALBOTIK, LE AYOTIK TO YU'UN YA CH'UUNTIK SPASEL TE BIN YA AWALE.
- TATIKETIK TE ME JA' JICHE. - KON JK'OPONTIK TE TREN SIPALETIKE YU'UN YALBEYEL YA'AL TE ME YA XU' SKOLTAYOTIK TA SPASEL TE TAJIMAL K'INE.
- JA JICH, ABATIK TA SNAJ TE TREN SIPAL, LA SJOK'OBAYIK, TE ME YA XU' XKOLTAWAN YU'UN XCHAJPANEL TE TAJIMAL K'INE, TE TREN SIPALE, MA' LA BIN LA YAL ORA NAX LA SCH'UUN SPASEL TE K'INE.
- JICH YU'UN TE TREN SIPALE JOINWAN TA SLEJEL CHAN TUL MUK'UL, ALPERESETIK TA SBABIAL, TA SHEBAL, TA YOXEBAL, TA SCHANE BAL ALPERESETIK.
- TE TATIK SAN MANUEL, LA YAL. TE ME LA AWO'TAN TA SLEJEL TE SCHAN TULUL AJOY ALPRES, LEJA XAN YAN TA KAYE 170 TSAIL ALPERESETIK.
- TE ME LA AWO'TAN TA SLEJEL TE AJO'TAKE SOK YA ME AWALBEY YA'AY YAKUK XTAL TA ANAJ YU'UN SJOK'IBAYAT BIN ORA YA XBAEX TA CH'UL NAJ YU'UN SK'OPENEL YOS TA YOXEBAL XWEWES YU'UN SK'ANEL TE SKUXLEJALE.

- TA SK'AALEL' SK'IN SANTO TE ALPERESETIK SOK KAPITAN YA XBATIK SPISILIK TA SNAJ TE TATIK MUK'UL' ALPERES YA STOBIK TAK'IN YU'UN SMANEL' TE KANTELA'ETIK, TE POM, TE MAY SOK SIBAK.
- TE ALPERESETIK SOK KAPITANETIK TA SK'AALEL' WEWES YA STSOB SBAIK SPISILIK TA SNAJ TE TATIK SBABIAL' ALPERES, YA SCHAPIK TE BIN K'ALIL' YA XBATIK TA CH'UL' NAJ YU'UN SPASEL' TE K'INE, SOK YAK'BEYEL' SMATAN KANTELA, POM, SIBAK TE TATIK SAN MANUEL'.
- K'ALAL' YA XLOK'IK TA YUTIL' CH'UL' NAJ YU'UN YAK'BEYEL' TE SMAJTAN TE TATIK SAN MANUEL', YA XLOK'IK TA TI' CH'UL' NAJ TE TATIKETIK SBABIAL, SCHEBAL, YOXEBAI' SOK SCHANEBAI' ALPERESETIK YUCH'IK CHIL' JA', TE TATIK TIJ K'AYOBETIK, TIJ AMAY SOK KORNETA, YA STIJIK SPISILIK SOK TUL' MACH'A YA XK'AJIN, TE ALPERES YA X'AWUNIK YU'UN SBUJTS' K'INAL' YA'AYIK YU'UN SJ'OP TE K'AYOBETIKE.
- TE TATIKETIK SCHEBAL, YOXEBAI, SCHANEBAI' ALPERESETIK YA XBAJTIK YILIK TA SNAJ TE SBABIAL' ALPERES MA'BA JONTOLNAX XA XBAJTIK TA ILAW, YA ME XCHOL' SBAIK BEEL' K'ALAL' YA XK'OTIK, TE SBABIAL' ALPERES YA SLOK'ES JUN LITRO POX YU'UN YA YUCH'IK SOK TE SJOTAK TA A'ATELE.
- TE SK'AALEL' YERNES TE SCHEBAL, YOXEBAI' SOK SCHANEBAI' ALPERESETIK SOK KAPITANETIK YA SCHA' BAJTIK TA SJAK'EL' TA SNAJ TE SBABIAL' ALPERES BIN ORA YA XBAJTIK TA SK'OPONEL' YOS YA YAL' TE SBABIAL' ALPERES, ILA AWIL' JO'TAK, TE SK'AALEL' K'IN YA JK'AN TE YAKUK XTAL'EX TA APISILIK, MA' ME XKOMEX, TE MACH'A MA' XLOK' TELE YA ME YICH' MULTAYEL' JUN LITRO POX O TE ME MA'UKE YA YICH' CHUKEL'.
- TA SK'IN SANTO YA STSOB SBAIK TE ALPERESETIKE TA XK'UXEL' WOBIL' IXIM, JA' YU'UN TE LOK'IX TE IXIME.
- TA SK'AALEL' JUN SCHOWINIK TA YUIL' ENERO JA' SK'IN TE KAJNAN LUM SAN IDELFONSO TE SK'AALEL' TAJIMAL' K'IN YA YALBEYIK SK'OPLAL' TE TAJIMAL' K'IN, JA' YU'UN TE TATIK SBABIAL' ALPERES YA SCHAJPAN TE K'IN YU'UN MANCHUK XCH'AY TA YO'TANIK TE SJO'TAKE.

- TA SK'AAEL' CHEB SCHA'WINIK YUIL' YU'UN ENERO YA SCHA' YALBEY XAN TA LIJKEL' TE SJOTAKIKE TE SBABIAL' MUK'UL' ALPERES MANCHUK SCH'AL TA YO'TANIK TE SRESAL'IK YA ME SK'AN CHA' LIJKEL' XBAJTIK TA RESAL' TA JUJUNTIK WEWES SOK JUN LIJKEL' TA SK'AAEL' YERNES, TE ME MA' LA SCH'UNIK SPASEL' YA ME YICHIK KASTIKO.
  
- TE ME LA YO'TANIK OX LIJKEL' TE SK'OP YOSIKE TE TATIK ALPERESETIK YA XK'OPO TE SBABIAL' ALPERES, YAKUK XTAL'IK TA SPISIL'IK TA IL' K'IN YU'UN K'AESEL' BUJTS'AN K'INAL', XI.
  
- TA SK'AAEL' JUKE SCHA'MINIK YU'UN ENERO TE ALPERESETIK SOK SOK TE KAPITANETE YA SLEJIK SI' YU'UN STA'K'ATESEL' TE SWE'EL'IKE.
  
- ° TA SK'AAEL' 28 YU'UN EENERO YA XTAL'IK TA SPISIL'IK TE YINAMIK ALPERESETIKE YU'UN SK'UTEL' IXIM YU'UN SPASEL' KAXLAN PAJTS' SOK WAJ YU'UN SK'AESEL' TE K'INE.
  
- TA SK'AAEL' LAJUNEB SCHAWINIK YUIL' ENERO JICH ME ITO YA ME YAK'IK TA K'AJK' JUN K'AAL' TE SPANIL'IKE SOK TE ALPERESETIKE SOK KAPITAN SOK YINAMIK, YA SKANANTAY TA PAJAL' TE K'AYOBETIK, AMEYETIK, KORNETA, K'AYOJILETIK, MA' TI'IK TIBAL' JA' ITO TE K'AAL'.
  
- TA SK'AAEL' BULUCHEB SCHA'WINIK YU'UN YUIL' ENERO, YA XJACHIK TA SABA SPISIL'IK YU'UN YICH'EL' BAEL' TE SKAXLAN PATS' YU'UN YICH' BAEL' TA LUM.
  
- TA SK'AAEL' ROMINKO TA SAB YA STS'ISIK TE SWANTERAİK K'ALAL' YA XLAJ YO'TANIK TA STS'ISEL' YA YICH' BEEK TA SNAJ TE SBABIAL' ALPERES, MA' BA YA YIK'ATAYIK TA BAYUK NAX, AY JUN XMEXAIK TE BANTI YA YAK'IK SON JUB LIMETA POX YU'UN YA YUCH'IK TEY A.
  
- TE K'AYOJ WINIK TA XJACH TA XILA YU'UN XK'EHEL' TE WANTERAE SOK SCHOLEL' YA YIK'IBEEL' TE SJO'TAK SOK YA XBATIK TA CH'UL' NAJ YU'UN YAK'BEYEL' TA STOJOL' TE TATIK SAN MANUEL', TA MEXA SOK TE ALPERESETIKE YA SPASIK RESAL' JICH BIT'IL' JUN TATIK PAKRE, K'ALAL' YA XLAJ YO'TANIK TA RESAL' YA XLOK'IK BEEL' TA TI' CH'UL' NAJ TA SCHOLEL' SBAIK YU'UN YUCH'EL' CHIL' JA'.

K'ALAL' YA XL'AJ YO'TANIK TA YUCH'EL' SCHIL' JA'IK TA STI'  
 CH'UL' NAJ TE LAPERESITIKE, JA'UK ME TO SPISIL'IK TE ALPERESITIK  
 YA XBAJTIK XPAXATAYIK TA WOLO WOL' NAJ SOK TE SJO'TAKIKE  
 XAT'BIL'IK TA CHA' TSOB' TE ALPERESITIKE YAN TSOB' TA ALAN  
 SOK TSOB' TA AJK'OL' JICH ME TA JUJU TUL' YA ME SLOK'ESIK  
 TE SBANTERAIK TA SK'AALEL' ROMINKO YU'UN XJACHEL' XAN YAN  
 L'IJKEL' TE TAJIMAL' K'INE.

- TA SK'AALEL' LUNES TA WAXAKEB ORA TA SAB YA XBAJTIK  
 TA SNAJ TE SBABIAL' ALPERES YU'UN STS'ISEL' SPEJPIL' TE TAT WAKAX  
 SOK TE ME' WAKAX JICH ME TS'IN ME TO JUJUN ME SOK TE S'ALPERES.
- TE ME L'AJ YO'TANIK TA STS'ISEL' TE STAT WAKAX POJPE  
 SOK ME' WAKAX POJP TE ALPERES AJK'OL' SOK ALAN SOK TE  
 MACH' A YA STAJINTAY TE TAT WAKAX POJPE SOK ME' WAKAX  
 YA X'AJK'OTAJIK TA SNAJIK TE KAPITANETIK.
- YA XBAJTIK TA CH'UL' NAJ TE ALPERESITIKE YU'UN YAK'EL'  
 TA ILEL' TE TAT WAKAX POJP SOK TE ME' WAKAX POJP  
 TE TATIKIK TAMBORETIK TE AMAYETIK TE KORNETAE, YA STIJIK  
 BUJTS'AN TE TAT WAKAX POJPE SOK ME' WAKAX YA XJACHIK  
 TA AJK'OT.
- TE STAT XWAKAX TE ALPERES SOK TE SME' WAKAX TE ALPERES  
 YA XBA YAK' SBAIK TA ILEL' TA STOJOL' ALTAR BANTI AY TE TATIK  
 SAN MANUEL', YA YAJK'OTANIK TE TAT WAKAXE SOK TE ME WAKAXE  
 SOK TE AMBORE, TE AMAYETIK, KORNETAE YA STIJIK SOK YA  
 SK'AJINTAYIK T'UJBIL' K'AYOJETIK K'ALAL' YA XL'A YO'TANIK TA  
 K'AYOJ YA XL'OK'IK BEEL' TA CH'UL' NAJ YA XCHOL' SBAIK TA  
 TI' CH'UL' NAJ YU'UN YUCH'IK CHIL' JA' SOK TARAWO.
- TE TAT WAKAX TE ALPERES YA XAT' SBA SOK EK TE ME'  
 WAKAX YA XBATIK TA WOLO WOL' NAJ TA YUCH'EL' CHIL' JA'  
 TA SK'AALEL' ROMINKO TE ALPERESITIKE YA XBAJTIK TA SNAJ TE  
 TATIK K'AYOBETIK, AMAYETIK, KORNETA YA YICH'IK BEL' JUN  
 LITRO POX YU'UN JILEL' YA YABEY SMATANIN YU'UN YA  
 YUCH' TA SK'AALEL' K'IN TA SK'AALEL' MARTES.

- LAJUNEB ORA TA SABA TA SK'AALEL' MERKULEX YA XTAL'IK  
TE CHANTUL' JATIKETIK YU'UN YA YIK' BEL' TA WE'EL' TA SNAJ  
TE ALPERESETIKE SOK KAPITANETIKE JA'IK ITO TE SCHANTUL'UL'  
TATIKETIK JA' SBIIL'IK NAIL'.
- TE SBIIL' TATIK (NAI) JA'IK ITO KRISTIANOETIK AYIK  
YU'EL' STOK'ESEL' CHAMELETIK SOK K'ANBEYEL'IK SCH'ULEL' TE  
KRISTIANOETIK TA LUM.
- K'ALAL' YA XLA YO'TANIK TA WE'EL' TE KAPITANETIK TA SNAJ  
TA TATIK ANIL' YA ME'XLOK'IK TEY TS'IN'A SOK YA XBAJTIK  
TA WOLO WOL' NAJ SLEJEL' UL' SOK CHIL' JA', MA' JICH NAX  
YA XBAJTIKI YA ME YICH'IK BEL' SBANTERAIK SOK KURUSIK  
SOK JUN SANTO POM, KANTELA SOK SIBAK.
- TA SABA TA SK'AALEL' YERNES TE ALPERESETIK YA YIK' IK BEL'  
TA TAJIMAL' TE STAT WAKAXIK TA SK'INAL' SAN SEBASTIAN, YA  
SWAJANIK TE SCHIL' JA'IK TE ANTSETIK YU'UN JA' YA YUCH'IK  
TE KRISTIANOETIK TE YA X'OCHIK BEEL' TA ANIMAL' SOK  
STAT WAKAXIKE.
- TA SABA WAXAKEB ORA TA SAWARO TE ALPERESETIK  
AK'OL' YA YICH'IK BEEL' EK TA TAJIMAL' TE SME' SWAKAXIK  
SOK TE ANTSETIK YA SWAJANIK EK TE SCHIL' JA'IK JICH  
BIT'IL' K'ALAL' YA XLA YO'TANIK TA ANIMAL' SOK TE SME'  
SWAKAXIKE JICH ME TS'IN' ME NE YA ME YUCH'IK TE  
SCHIL' JA'IK.
- JA' NIX TA SK'AALEL' SAWARO YA YUCH' BEYIK XCH'IL'CH'EL'  
WAX JA' LA SK' IPL'AL' YIP TE SCHIL' JA'IK.
- TE KAPITANETIK SOK ALPERESETIK, TE ME ALA YO'TANIK  
YUCH' BEYEL' TE SCH'ICH'EL' TE WAX, JA' ME TS'IN TE  
K'INAL' WAX YA ME YUCH'IK XAN TE SCHIL' JA'IKE SOK  
SMAYIK.

- TE KAPITANETIK YU'UN TE TAT WAKAXE SOK TE ME' WAKAXE  
YA ME STAJIK SBAIK TA CHA TSOBOLIK TA ST'I NAJAL  
CH'UL NAJ YA X'ANIMAJIK TE ALPERESETIK SOK TE KAPITANETIKE  
SOK STAT WAKAX SOK TE ME' WAKAXE YU'UN YAK'EL TA ILEL  
STOJOL KRISTIANEOTIK.
- SK'AALEL ROMINKO JA' ME BEN SK'ALEL TAJIMAL K'IN'A  
TE KAPITANETIK SOK ALPERESETIK YA ME STAJ SBAIK SCHA'  
KUMULIK TA ANIMAL TEY TA SK'INAL SAN SEBASTIAN MA'BA JA'  
NAX SFUKELIK YA ME XTALIK TE ILAWETIK YU'UNIKE TA SAN JUAN  
CHAMULA YA YICH'IK TEL XMAX'IK SOK JUN BIOLINETA YA  
STIJIK YU'UN SK'ANEL SCHIL JA'IK.
- YA NA NIX YUCH'IK TE SCH'ICH'EL WAXE TE TATIKETIK  
ALPERESETIK, (CHOJIL K'INAL), YU'UN MA'BA YICH' BEYIK  
UTS'INEL TE SK'ALIK TE TATIK KAPITANETIKE.
- TA BALUNEB ORA TA SABA YU'UN TE TAT WAKAX  
SOK ME WAKAX YA STAJ SBAIK TA SCHA' KUMULIK  
TA SK'INAL SAN SEBASTIAN YU'UN YA X'ANIMAJIK SOK  
TE ALPERESETIK SOK KAPITANETIK, YA XK'OTIK TA  
AJK'OT TE MARCHITAEKE.
- OXE ORA TA XAMAL K'AAL TE ME' WAKAX SOK MURUCHITA  
SOK TE ALPERESETIK SOK KAPITAN YA XMOIK TA PARKE  
YU'UN YA X'ANIMAJIK SOK AJK'OTAJIK TE YINAMIK TE  
KAPITAN SOK TE ALPERESETIK, YA SCHOL SBAIK TA YAN  
LIJKE YU'UN YA YUCH'IK SCHIL JA'IK TE ANIMAJELETIKE.
- TA SK'ALEL MARTES TA TAT TOROE SOK TE MARUCHITAE SOK  
ALPERESETIK, KAPITANETIK TA ALAN YA XBAJTIK EK TA ANIMAL  
TA SK'INAL SAN SEBASTIAN TE YANE YA X'ANIMAJIK TE  
YANE YA X'AJK'OTAJIK YA XCHOLIK EK TE SCHIL JA'IK TE  
ANTSETIKE.

- TE ALPERESETIK SOK KAPITANETIK TA SK'AALEL' MERKULES  
BAL'UNEB BEL' ORA YA XBAJTIK AJK'UK NAX TA SK'INAL'  
SAN SEBASTIAN SOK YU'UN YA XBAJTIK TA ANIMAL' SOK TE SME'  
XWAKAXIK K'ALAL' YA XLA YA'TANIK YA XBAJ STS'UNIK TE SBAK'  
MAYIK SOK SBAK' CH'UM.
- TE TAT WAKAX SOK ME' WAKAX TA SL'AJIBAL' K'AAL' TE  
YA X'ANIMA JICH ME TS'IN ITO TE MACH'A KRISTIANOUK TE  
LA XKUCHE, YA XJACH TA OK'EL' SOK TA SPISIL' K'AAL' TA  
OK'EL' JA' YU'UN TE SL'AJIBAL' K'AAL' TA STAJIMAL' K'INE.
- TE ALPERES SOK KAPITAN TA SBAL'UNEBAL' ORA BEL' TA SK'AALEL'  
YERNES YA XL'OK'IK BEEL' TA ANIMAL' TA KAYE TE TAT WAKAX  
SOK TE ME' WAKAX, YA SK'ANIK YICH'IK TSAKEL' JA' TO  
TE ME LA STAIK TA ANIMAL', TEY ME YA YIK'IKIX BEL' TA  
SNAJ TS'IN'A TE ALPERESETIKE.
- YA STIL'IK TE STS'ISUL' TE SWAKAXIKE TE KAPITANETIKE  
SOK TE ME' WAKAXE YU'UN PASBIL' TA POJP, TE POJP YU'UN  
DE KARNABAL' SAN MANUEL' YA XCHON SOK YA STOJ SMANIK  
STIBAL'IK SOK YA XAT'BEY SBAIK TA JUJU TUL' YU'UN  
YA YICH'IK BEEL' TA SNAJ.
- JA' JICH YA XLA TE TAJIMAL' K'INE (KARNABAL') YU'UN  
SAN MANUEL' TE JA' YIJK'ATAYO YU'UN JPASTIK ITO TE K'IN  
TE KUJ MAMTIKIKE LA YAL'IKE BIN UT'IL' PASBIL' TE TAJIMAL'  
K'INE.

## HISTORIA DEL TEJIDO Y BORDADO DE TENEJAPA

SEGÚN CUENTAN ORALMENTE NUESTROS ABUELOS, QUE ANTERIORMENTE NADIE SABÍA TEJER NI BORDAR SUS HUIPILES DE LAS MUJERES DE TENEJAPA, AQUÍ CONTAREMOS COMO EMPEZARON A APRENDER A BORDAR NUESTROS ANTEPASADOS.

ASÍ ANTERIORMENTE CUANDO EMPEZARON A TEJER, NO HABÍAN MUCHAS MUJERES QUE SABEN HACER BORDADOS.

QUE HABÍA UNA MUJER QUE SE LLAMABA MARÍA MÉNDEZ TÓN, TENÍA SU CASA EN AMAQUIL.

LA MUJER NO TIENE MARIDO ANTERIORMENTE, ERA SOLTERA Y MUY HUMILDE EN SU CASO, NO PIENZA NADA CUANDO ESTÁ EN SU CASA CON SUS PADRES, VIVIAN MUY CONTENTOS EN SU CASA Y SE DEDICABAN EN LA SIEMBRA DE CHILE Y ALGODÓN.

AL OTRO DÍA, SOÑÓ QUE LE HABÍA HABLADO LA VIRGEN DE SANTA LUCÍA, LE DIJERON: MARÍA TE VOY A DECIR QUE TÚ ME DAS LÁSTIMA, ESTÁS SUFRIENDO EN TU CASA, PORQUE NO SABES HACER TU HUIPIL, DIJO LA VIRGEN DE SANTA LUCÍA.

CONTESTÓ LA MUJER: NO ENTIENDO LO QUE ME ESTÁ DICIENDO VIRGENCITA, MIRA MARÍA, TE QUIERO ENSEÑAR A BORDAR ASÍ COMO TEJER LA TELA QUE VAS A NECESITAR CUANDO CELEBRAN LA FIESTA, DIJO LA VIRGEN, LA MUJER RESPONDIÓ: VIRGENCITA ESTÁ MUY BIEN LO QUE ME ESTA DICIENDO, SOLO QUE NO ENTIENDO Y NO LO SE HACER LO QUE ME ESTÁ DICIENDO.

NO TE PREOCUPES, SI NO LO SABES, YO TE VOY A DAR TODA LA SABIDURÍA Y TE VOY A ENSEÑAR CÓMO EMPEZAR EL BORDADO, MUCHAS GRACIAS VIRGENCITA, SI ME VAS AYUDAR CON EL TEJIDO PORQUE YO NO LO SE COMO EMPEZAR A BORDAR Y TEJER, DIJO LA MUJER EN SU SUEÑO.

DE PRONTO DESPERTÓ, LA MUJER, DIJO: QUE SIGNIFICA EL SUEÑO

QUE TUVE, Y EMPEZÓ A PENSAR QUE SIGNIFICA ESTO QUE ME QUIEREN ENSEÑAR A BORDAR, CÓMO VOY A APRENDER, SI NO SÉ HACER DECÍA EN SU PENSAMIENTO.

ESTÁ BIEN VOY A HACER LA PRUEBA SI SE HACER, ASÍ EMPEZÓ A HACER, YA QUE VIÑO EN SU MENTE LA SABIDURÍA DE LA MUJER, ASÍ LOGRÓ HACER PEQUEÑOS BORDADOS LA MUJER.

HAY YA LO SÉ HACER UN POCO, GRACIAS VIRGENCITA ME GUSTA EL TRABAJO.

EN LA SEGUNDA VEZ, LO HIZO UN CHAL QUE LO USAN LAS MUJERES EN LAS FIESTAS Y CUANDO PASAN A TENER CARGOS DEL PUEBLO.

EN LA TERCERA VEZ, LO HIZO PAÑUELO DE CABEZA QUE USAN PARA AMARRAR EN LA CABEZA CUANDO CELEBRAN LA FIESTA.

LA CUARTA, LO HIZO UNAS TRADICIONALES QUE LO PONEN CUANDO CELEBRAN LA FIESTA.

AL OTRO DÍA, LE LLEGÓ UNA VISITA QUE SE LLAMA ANTONIA MÉNDEZ ZAPATA, QUE PREGUNTÓ ASÍ, ¿DÓNDE APRENDISTE TEJER, DIJO LA VISITANTE.

ASÍ NO MÁS LO APRENDI, ¿CÓMO LO APRENDISTE ASÍ NOMÁS, MIRA, ES QUE ME DIJO EN MI SUEÑO LA VIRGEN DIJO LA MUJER.

NO PUEDE SER QUE ASÍ NOMÁS LO APRENDISTE, ES POR QUE TE DIÓ TU SABIDURÍA LA VIRGENCITA, DIJO SU VISITANTE, YO CREO QUE SI CONTESTÓ LA MUJER.

SI QUIERES APRENDER TAMBIÉN TE VOY A ENSEÑARTE TAMBIÉN, MUCHAS GRACIAS, ¿YO TAMBIÉN QUIERO APRENDER DIJO LA VISITA.

EN LA QUINTA VEZ, LO HIZO UN HUIPIL BORDADO TODO Y SE LO PONEN EN EL BAILE DE CADA FIESTA.

DESPUÉS LO HIZO UN BORDADO DE ANILLO GRANDE, Y LE SALIÓ MUY BIEN Y LE GUSTÓ MUCHO SU TRABAJO DE ANILLO GRANDE, LA MUJER.

MAS TARDE SE FUÉ A VER FIESTA EN MITONTIC, Y QUE SE HABLÓ CON UNA MUJER DE MITONTIC QUE DIJO, VENISTE A VER LA FIESTA, SI VINE A VISITAR PORQUE ES MUY BONITO, SUS FIESTAS, Y SUS VESTI DOS DE CELEBRACIÓN DIJO ESTA SEÑORA DE TENEJAPA.

SI TE GUSTA APRENDERLO DE MEMORIA PORQUE SON DIFERENTES BORDA DOS LE DIJERON LA MUJER DE TENEJAPA.

MUCHAS GRACIAS, ¿ENTONCES LE PREGUNTÓ LE PUEDES VER LOS BORDA DOS?, DIJO LA MUJER.

ASÍ REGRESÓ A SU CASA Y LUEGO EMPEZÓ A HACER EL BORDADO DE ELLA DE MARIPOSA, PIÉ DE PERRO Y EL CAMINO DE CULEBRA.

COMO LE VIÓ QUE SABÍA MUY BIEN EL BORDADO, PIDIÓ PERDÓN DESPUÉS DE LA VIRGEN QUE DIJO, MUCHAS GRACIAS QUE ME DISTE LA SABIDURÍA VIRGENCITA DIJO LA MUJER.

AL OTRO DÍA, LLEGÓ OTRA VISITANTE QUE SE LLAMA LUCÍA INTZIN, HAY MIRA QUE BONITO BORDADO DIJO LUCÍA.

NO ME DIGAS ASÍ QUE ESTÁN MUY BONITOS PORQUE NO SOLO ES MÍA PARA TODO EL TIEMPO.

ENTONCES A QUIEN TE ENSEÑÓ TEJER, DIJO LA VIRGENCITA, QUE ME ENSEÑÓ LA VIRGEN CON ESTA MUJER.

PERO UNICAMENTE MUY DIFÍCIL PARA HILAR DE ESTA DEL ALGODÓN PORQUE SE HILAN LAS MANOS Y CON MALACATES, DIJO LA MUJER.

MUCHAS GRACIAS QUE ME ENSEÑASTE DE HILAR, Y HACER LA ROPA CON MIS HIJOS PARA TODA, DIJO LA MUJER.

ASÍ PIDIÓ PERDÓN A LA VIRGEN, Y LO PIDIÓ MÁS SU VOLUNTAD QUE LO APRENDIERON MÁS Y QUE VINIERON ASÍ NO MÁS EN SU MENTE LOS BORDADOS.

DESPUÉS LA VISITANTE ANTONIA MÉNDEZ ZAPATA, AL OTRO DÍA SE FUÉ A VER FIESTA EN SAN ANDRÉS, LA MUJER DE SAN ANDRÉS QUE SON MUY BONITOS SUS BORDADOS.

ALLÍ LO VIÓ LOS BORDADOS DE EL LAS MUJERES VISITANTES, DE TENE JAPA, ME GUSTA BASTANTE SUS BORDADOS.

PENSÓ MEJOR LE VON A PREGUNTAR COMO SE HACE ESE BORDADO DE CÍA EN SU PENSAMIENTO LA MUJER.

ASÍ LO PREGUNTÓ A LA MUJER DE SAN ANDRÉS ¿CÓMO LO HACEN TU HUI PIL? CONTESTÓ, TE GUSTA MI BORDADO? SI TE GUSTA MUCHO PORQUE ESTÁS MUY BONITO EL BORDADO DIJO LA MUJER DE SAN ANDRÉS.

SI QUIERES TE VOY A ENSEÑAR, HAY MUCHAS GRACIAS SI ME ENSEÑAS, DIJO LA MUJER.

SI, NO SABES HACER TU HUIPIL SUFREN MUCHO Y ECHAR FUERZA PARA APRENDER DIJO LA MUJER.

MUCHAS GRACIAS, SI ME ENSEÑAS A BORDAR, ES QUE TÚ ERES MUY BUENA MUJER.

NO HAY DE QUE SEÑORA, ES CUESTIÓN SI QUIERES APRENDER.

ASÍ REGRESÓ CONTENTO A SU CASA, ASÍ REGRESÓ CONTENTO PORQUE APRENDIÓ TODO COMO BORDAR.

DESPUÉS PENSÓ LA MUJER, MEJOR VOY A VER A MARÍA MÉNDEZ TÓN PARA CONTAR TODO LO QUE VI EN LA FIESTA DE SAN ANDRÉS.

ESTÁ MUY BIEN LO QUE TE CONTARON, QUIERO TAMBIÉN QUE APRENDAS ASÍ TODO COMO TE CONTÓ PARA TEJER LA ROPA.

SI, TIENES RAZÓN PORQUE QUIERO APRENDER COMO TEJER, SI ESTÁ BIEN, DIJO LA MUJER TEJEDORA.

ASÍ QUIERO QUE HAGAMOS LAS TRES, SI MUCHAS GRACIAS ERES MUY AMABLE SOLO QUE NOSOTROS NO SABEMOS HACER TODAVÍA, PERO COMO USTED YA SABE MUY PERFECTAMENTE BORDAR.

NO TIENE QUE VER NADA POCO A POCO VAMOS A APRENDER, SI ASÍ COMO ME DICEN QUE YA SE HACER UN POCO TAMBIÉN YA, PERO ME COSTÓ TRABAJO, ES QUE NO SOLO APRENDI ES QUE ME ENSEÑO UNA VIRGEN DIJO LA MARÍA MÉNDEZ.

ASÍ SE PUSIERON DE ACUERDO LAS DOS MUJERES PARA TEJER Y BORDAR MUY BIEN LAS MUJERES.

DESPUÉS SE PUBLICARON LAS MUJERES, QUE SABÍNA ENTRE LAS TRES, HABÍA UNA MUJER MALA, LE ECHÓ BRUJERÍA A LAS DOS MUJERES, POR QUE LA MUJER QUE SABÍA BRUJERÍA NO APRENDIÓ A BORDAR, ASÍ QUE LAS DOS MUJERES TRABAJADORAS SE ENFERMARON DE LOS OJOS Y ASÍ NO PUDIERON TEJER YA SUS ROPAS.

ANTERIORMENTE ENCONTRARON A DIOS LAS MUJERES QUE APRENDIERON A BORDAR Y TEJER.

ASÍ LA MAYORÍA DE LAS MUJERES QUE NO SABÍAN TEJER NI BORDAR LAS ENVIDIARON O SI NO LAS EMBRUJABAN EN LA VISTA POR SABER TEJER.

SIN EMBARGO LA OTRA MUJER NO LE PASÓ NADA, PORQUE ESTABA PROTEGIDA POR LA VIRGEN, ASÍ AGUANTÓ TODO LO QUE IBA A HACER.

OTRA VEZ SOÑÓ MARÍA, QUE DECÍA LA VIRGEN: NO TENGAN MIEDO PARA TEJER SIGUE HACIENDO LOS BORDADOS, TE VOY A DECIR QUE NO LE VAYAS A TENER MIEDO A LA BRUJERÍA, PORQUE VOY A CALMAR LAS ENFERMEDADES.

TE PIDO DE FAVOR QUE CALMES ESA ENFERMEDAD, PORQUE ESTOY MUY PREOCUPADA, DIJO LA MUJER EN SU SUEÑO.

DE PRONTO DESPERTÓ LA MUJER, LUEGO EMPEZÓ A PENSAR Y DIJO MUCHAS GRACIAS QUE ASÍ ME AYUDAS VIRGENCITA.

ASÍ LO QUISO MUCHO A LA VIRGEN DE SANTA LUCÍA, PORQUE LE HABÍA ENSEÑADO A TEJER Y BORDAR MÁS.

LE PIDIÓ EN SU CORAZÓN DE DIOS DE TODA SABIDURÍA, PARA BORDAR Y TEJER LA SEÑORA MARÍA.

ASÍ MOSTRÓ EN PÚBLICO, POCO A POCO LAS MUJERES EMPEZARON A TEJER, PERO ERA PURO DE ALGODÓN HILADO A MANO.

ASÍ HACÍAN LA LANA DE DIFERENTES COLORES QUE NECESITABAN PARA TEJER Y LO COMPRUEBAN LAS MUJERES DE SAN JUAN CHAMULA.

LAS MUJERES USABAN LA LANA DE BORREGO PARA PINTAR DE COLORES DIFERENTES ROJO, VERDE, AMARILLO, NEGRO.

EN EL AÑO DE 1950, CUANDO CONOCIERON LOS NUEVOS HILOS HECHOS POR LOS MESTIZOS, ASÍ LO VIERON TODAS LAS MUJERES QUE ERA FÁCIL PARA BORDAR Y TEJER.

ASÍ EMPEZARON A COMPRAR SUS ESTAMBRES A LOS MESTIZOS YA CUANDO USABAN LOS QUE SABÍAN TEJER LAS MUJERES DEL PUEBLO DE TENEJAPA, ÚNICAMENTE A LOS MAYORDOMOS DE SANTA LUCÍA NO UTILIZARON HUIPILES DE ESTAMBRE DE LOS MESTIZOS.

EN EL AÑO DE 1962, POCO A POCO CAMBIÓ TODO, PARA COMPRAR ESTAMBRES Y ASÍ EMPEZARON A COMPRAR LOS QUE ESTABAN HECHOS DE LA FÁBRICA Y ASÍ PERDIERON POCO A POCO SUS COSTUMBRES DE USAR LA LANA DE BORREGO LAS MUJERES.

NO DEBEMOS DE PERDER DIJO LA VIRGEN, PORQUE MAESTRA COMO TEJEDORA, UNA MUJER QUE ERA ENTONCES TEJEDORA DE SANTA LUCÍA, MADRE QUE NO PUEDEN UTILIZAR PARA BORDAR HUIPIL EN ESTAMBRE.

PORQUE SIGUEN ELLOS, PORQUE CUIDAN CUANDO HACEN SUS HUIPILES Y AGARRAN CON SUS MANOS, ESTÁN SUCIOS POR MANTECA DE CERDO DIJO DE SUEÑO, LA VIRGEN DE SANTA LUCÍA.

POR ESO NO LO QUIEREN ESTAMBRE SUCIO, PARA METER AL BORDAR EL HUIPIL DIJO LA VIRGEN, ASÍ OBEDECIERON SUS SUEÑOS DE NUESTROS ABUELOS, PORQUE ERAN MUY INTELIGENTES.

ANTERIORMENTE QUE LOS TEJEDORES, PARA BORDAR SE NECESITABA QUE FUERA SOLTERA.

LOS QUE APRENDIERON A BORDAR EN DIFERENTES FORMAS DE HACER LOS HUIPILES DE MAYORDOMOS O DE HUIPILES DE SANTA LUCÍA, NECESITABAN HACER CON MUCHO CUIDADO LOS HUIPILES.

MÁS DESPUÉS APRENDIERON A BORDAR POR AGUJAS DE MANO EN CAMINO DE CULEBRAS LA NUCA DE LA CAMISA.

DESPUÉS APRENDIERON A BORDAR DIFERENTES FORMAS DE COLOR DE HILO PARA TEJERLA DE LANA DE BORREGO.

EN EL AÑO DE 1963, DESPUÉS VINIERON A DESCONTROLARLO SUS TRABAJOS LAS MUJERES DE TENEJAPA.

LOS QUE VINIERON A DESCONTROLAR SON LOS GRINGOS QUE EMPEZARON A JUNTAR LAS MUJERES COMO SOCIOS ASÍ EMPEZARON ASOCIARSE POR ENGAÑOS POR SUS NECESIDADES ESTÁN BUSCANDO PARA IR A MOSTRAR EN LOS ESTADOS UNIDOS PORQUE QUIEREN CONOCER LA COSTUMBRE ORIGINAL DE TENEJAPA.

ES QUE GANAN MILLONES DE DÓLARES LOS GRINGOS POR ESO ELLOS VAN TRASPASANDO A LOS ESTADOS UNIDOS COMO TRABAJADORAS LAS MUJERES DE TENEJAPA.

PORQUE LOS GRINGOS SON MUY ABUSADOS PARA ENGAÑAR A LOS INDÍGENAS PARA COPIAR SUS BORDADOS DE TENEJAPA, SOLO NADA MÁS BIENEN A ENGAÑAR PARA QUE SE ENRIQUEZCAN EN ESTADOS UNIDOS.

PORQUE DICEN QUE NO ES ASÍ EL COLOR DE BORDADO ANTERIORMENTE CUANDO BORDAN LAS MUJERES.

EN EL AÑO DE 1974, QUE CONTRUYERON UNA CASA PARA SOCIAS ARTESANAS QUE LOGRAN CON AYUDA DE LOS ESTADOS UNIDOS POR UNA GRINGA QUE ES SOCIA DE LAS MUJERES ARTESANAS.

POR ESTA RAZÓN QUE ESTÁ MUY CAMBIADO DE LUJOS LOS TEJIDOS DE TENEJAPA, AHORA SUS TRABAJOS SOLO LO HACEN A BASE DE PURAS MENTIRAS LAS MUJRES ARTESANAS.

YA NO PUEDEN COPIAR COMO ANTERIORMENTE USABAN LOS MAYORDOMOS, LOS BORDADOS POR QUE NUESTROS BISABUELOS SON DE ORIGINAL.

ESTAS HISTORIAS SON ORIGINALES Y DE NINGUNA MANERA QUEREMOS QUE SE DESAPAREZCA LAS COSTUMBRES DE NUESTROS ANTEPASADOS Y AL MISMO TIEMPO SEGUIR CONTINUANDO CON LA ARTESANÍA ORIGINALMENTE DE NUESTRO PUEBLO DE TENEJAPA, CHIAPAS.

INFORMANTE: PETRONA GUZMAN TZIT EDAD: 65 AÑOS

TRADUCTOR EN TZELTAL Y NARRADOR: PEDRO GIRON HERNANDEZ

TRADUCTOR EN ESPAÑOL Y NARRADOR: MIGUEL GIRON LOPEZ

ARTESANAS: ANTONIA LOPEZ MEZA, AMALIA GIRON LOPEZ

MAGDALENA GIRON LOPEZ

A'YEJ YU'UN TE SJALEL SOK SCH'ALEL SK'UIK TA TENEJAPA

(HISTORIA DEL TEJIDO Y BORDADO DE TENEJAPA)

JA' JICH YALOBOTIK SK'OPIK TE KUJ MAMTIK, TA NAMEYE  
MA' MACH'A SNA'IK SJALEL SK'UIK SOK MA' SNA'IK CH'ALEL  
SK'UIK TE ANTSETIK TA TENEJAPAE LI YA CHOLTIK TE BIN  
UT'IL AJACHIK TA SNOJPEL TE SPASEL SCH'ALEL TE JKUJ  
MAMTIKIKE.

JICH TE NAMEYE K'ALAL AJACHIK TA JALABE, MA' AYUK ANTSETIK  
TE YA SNA'IK SPASEL TE SCH'ALEL SK'UIKE.

AY LA TUL ANTS JA' LA SBIIL XMAL MENTES TON, TEY LA AY  
SNAJ TA AMAK'IL.

TE ANTSE MA' LA AYUK SMANAL'AL TE NAMEYE, TEK'EL ANTS LA  
SOK L'ON ME'BA TA SNAJ MA' BI SNOJ TA YALEL K'ALAL AY  
TA SNAJ SOK SME' STAT, BUJTS'AN K'INAL YA YA'AYIK TA  
SNAJ SOK TA XBAJTIK TA TS'UNBAJEL ICH SOK TS'UNBAJEL TUMIN

TA YAN K'AALIL LA, LA XWAYCHIM TA SWAYEL K'OPONOT LA TE  
CH'UL ME'IL SANTA LUCIA, LA YICH AL'BEYEL: XMAL, YA KAL'BET  
AWA'AY K'UX OBOL ABA YA JKIL, K'UX OBOL ABA TA ANAJ,  
MA' X'ANA' SPASEL XCH'ALEL AK'UJ, JICH LA YAL TE CH'UL  
ME'TIK SANTA LUCIA.

LA SJAK' TE ANTSE: MA' JOLIN TE BIN YAKAL AWAL'BE'ONE CH'UL  
ME'TIK; ILA AWIL XMAL, YA JK'AN JNOJPTESAT TA SCH'ALEL  
TE AK'UE JICH BIT'IL SJALEL TE PAK'E TE JA' YA XTUUN  
AWU'UN YU'UN SPASEL TE K'INE JICH LA YAL TE CH'UL ME'TIK  
VIRGENE, TE ANTSE LA SJAK': CH'UL ME'TIK VIRGENCITA, TE BIN  
YAKAL AWAL'BE'ONE L'ON L'EK JA' NAX TE MA' JOLINE SOK MA'  
JNA' SPASEL TE BIN YAKAL AWAL'BE'ONE.

MA X'AMEL AWO'TAN TE ME MA' XA ANA'E, JO'ON YA KALBET  
 SPISIL TE SNA'OJIBALE SOK JO'ON YA JNOJPTESAT BIN UT'IL' YA XJACH  
 APAS TE SCH'ALEL K'UILE, WOKOL AWAL CH'UL ME'TIK, TE ME  
 YA AKOLTAYON SOK TE JAL'ABE MA' ME NA' BIN UT'IL' YA  
 XJACH KUT TA SPASEL' TE SCH'ALEL' SOK SJALELE, JICH LA  
 YAL' TA XWAYICH.

WIJK' SIT TA ORA TE ANTS, JICH LA YAL': BELUK STUUK KAL'  
 TE WAYICHE, JACH SNOJP TE BIN STUUN TE YA YICH' NOJPTSEL'  
 YU'UN SPASEL' K'UILE BI UT'IL' YA XJACH NOJP, MA' JNA,  
 SPASEL' TE K'UILE, JICH JACH SNOJPILAY TA SJOL'.

JICH YA XJACH JPAS TE ME YA JNA' SPASELE, JICH AJACH SPAS,  
 TAL' TA SJOL' TE SNA'OJIBAL' YU'UN TE ANTSE, JICH AJACH YU'UN  
 SPASEL' TEBUK TE SCH'ALEL' TE PAK'EJ.

AY YA NA'IX TEBUK SPASEL', WOKOL LA AWAL CH'UL ME'TIK YA  
 MULAN TE A'TELE.

TA SCHA' LIJKELAL' LA SPAS JUN CHAL' TE YA STUUNTESIK TA K'IN  
 TE ANTSETIK SOK K'ALAL' YA STAJIK YA'TELIK TA LUM.

TA YOX LIJKEL' LA SPAS CHUJKIL' JOLIL' TE YA STUUNTESIK TA K'IN  
 YU'UN SCHUKIL' SJOLIK K'ALAL' YA YICH' PASEL' K'IN.

TA CHAN LIJKELAL' LA SPAS CH'ALIL' K'UILETIK TE YA SLAPIK  
 K'ALAL' YA SPASIK K'IN.

TA YAN K'ALIL' K'OT YULAJ JA' LA SBIIL ANTONIA MENTES ZAPATA,  
 LA LA SJOJK' OBEY JICH ITO: BANTI LA ANOJP TE JAL'ABE, XI TE  
 ULA'E. JICH NAX LA NOJPI BIN UT'IL' LA ANOJP JICH NAXI ILA  
 AWIL' LA YALBON TA WAYICH TE CH'UL ME'TIK VIRGEN XI TE ANTSE.

MA' XU' JICH NAX LA ANOPI JA' YU'UN TE LA SNOJPIBAL' TE  
VIRGENCITA, JICH LA YAL' TE UL'AE, JICH NIWAN LA SJAK' TE  
ANTSE.

TE ME YA AK'AN ANOJPEKE, YA JNOJPTESAT EK, WOKOL' LA AWAL YA  
JK'AN JNOJP EK, XI TE UL'AE.

TA SJO' L'IJKELAL' LA SPAS L'IJK PAK' SOK SCH'ALEL' SOK YA SL'AJP  
TA AJK'OT TA JUJUN K'IN.

TA SPATILAL' LA SPAS L'IJ SCH'ALEL' MUK'UL' CH'OKOW LA SNA' SPASEL'  
TA L'EK LA SMALAN TA BAYEL' TE SMUK'UL' CH'OKOWIL' TE YA'TEL'  
TE ANTSE.

TA SPATILAL' BAJT YIL' K'IN TA MITONTIK LA LA SK'OPON SBA SOK  
TUL' ANTS TA MITONTIK, LA LA YAL' TAL' AWIL' TE K'INE, TAL',  
TAL' KIL' YU'UN L'ON T'UBIL' YA KIL' TE SK'INIKE SOK TE SK'UIL' TA  
SPAS K'IN, JICH LA YAL' TE TENEJAPA ANTSE.

TE ME YA AK'AN ANOJP TA AJOL' YU'UN ME YANTIK SCH'ALEL'  
JICH LA YICH'ABEYEL' TE TENEJAPA ANTS.

WOKOL' LA AWAL' JICH ME ITO LA SJAK'BEY YA STAK' AWIL' TE  
SCH'ALEL'EL', JICH LA YAL' TE ANTSE.

JICH ASUJT TA SNAJ SOK AJACH SK'AINBEY TE SCH'ALEL' TE  
SK'UJ SLOK'ONBA PEJPEN, YAKAN TS'I' SOK SBEJ CHAN.

BINT'IL' LA YIL' TE YA SNA'IX TE SCH'ALEL' TE K'UILE, LA  
SK'ANBEY PERTON TA PATIL' TE VIRGEN, LA YAL', BAL'UN TA WOKOL'  
LA AWAL' TE LA AWABON SNOJPIBAL'E VIRGENCITA, JICH LA YAL'  
TE ANTSE.

TA YAN K'ALIL' K'OT ULAIL' JA' LA SBIIL' LUCÍA INTZIN, AY  
ILA AWIL' LON T'UJBIL' TE SCH'ALELE, LA YAL' TE LUCÍA.

MA' XA AWAL' BON JICH TE ME T'UJBIL'IKE MA'BA JA'NAX  
KU'UN SPISIL' ORA.

MACH'A LA SNOJPTESAT TE JALABE, JICH LA YAL' TE VIRGENCITAE,  
LA SNOJPTESON TE VIRGEN SOK ANTS ITO.

JA'UK ITO JA' NAX TULAN TA NIUYEL' TE TUMINE YU'UN  
BECH'ULAYEL' YA SK'AN TA JK'ABTIK SOK TE PETATE, JICH  
LA YAL' TE ANTSE.

JA' JICH LA SK'ANBEY PERTON TE VIRGENE SOK LA SK'ANBEY  
XAN TA STOJOL' TE SNOJPIJIBALE SOK JICH XAN LA ATAL'  
TA TOJOL'IK TE SPASEL' CH'ALEL' K'UILETIK.

TA SPATILAL' TE ULAIL' ANTONIA MÉNDEZ ZAPATA, TA YAN  
K'ALIL' BAJT YIL' K'IN TA SAN ANDRÉS, TE YINAM SAN ANDRÉS  
LON T'UJBIL'IK LA TE SCH'ALEL' SK'UE.

TEY LA YIL'BEY TE SCH'ALIL' SK'UE TE ULAIL'ETIKE TA TENEJAPA  
SK'U TE SAN ANDRÉS LON T'UJBIL'IK TE ANTSETIK TA TENEJAPAE  
YA JMU'AN BAYAL' TE SCH'ALEL' K'UILE.

LA SNOJP, JA' L'EK YA JOJK'OBAY KA'AY BIN UT'IL' YA  
SK'AN PASELE, JA' JICH YAKAL' YAL'BEL' TA SJOL' TE ANTSE.

JA' JICH LA SJOK'IY TE YINAM SAN ANDRÉS ¿BIN UT'IL' YA  
APASIK AK'UIK. LA SJAK'. YA AMULAN TE JPASBIL' JCH'ALEL'  
JK'UE. TE ME YA AMULAN BAYELE JA' YU'UN TE LON T'UJBIL' TE  
SCH'ALEL' JK'UE. XI TE YINAM SAN ANDRÉS.

TE ME YA AK'ANE YA JNOJPTESAT, AY WOKOL' AWAL', YA JNOJPTESON.  
XI TE ANTSE.

YAK, OBOL' ABAIK MA' XA ANA' SPASEL' TE K'UE, ABEYA YIPAL' TA  
SNOJPEL'. XI TE ANTSE.

WOKOL' AWAL', TE ME YA ANOJPTESON SPASEL' SCH'ALEL' K'UILE YU'UN  
LEKIL' ANTSAT.

MA'YUK BINA, JA' CHIKANAT TE ME YA AK'AN ANOJPE  
JA' JICH L'EK SUJTEL' BUJTS'AN YO'TAN TA SNAJ, BUJTS'AN  
SUJTEL' YO'TAN YU'UN NOJP TE BIN UT'IL' YA SPASTAJ TE  
SCH'ALUL' K'UILEL'.

PATIL' LA SNOJP TE ANTSE. JA' L'EK YA XBO KIL' TE ANTSE  
XMARIA MÉNDEZ TON YU'UN SCHOL'BEYEL' YA'AY TE BIN LA  
JKIL' TA K'IN SAN ANDRÉS.

WEN L'EK AY TE BIN LA AWICH' CHOL'BEYEL'E, YA JK'AN TE  
YAKUK ANOP JICH BIT'IL' LA AWICH' CHOL'BEYEL'E YU'UN  
SPASEL' TE K'UILE.

ESTA EDICIÓN CONSTA DE 500 EJEMPLARES  
Y SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL DÍA 30 DE  
AGOSTO EN LAS INSTALACIONES DE LA  
UNIDAD REGIONAL CHIAPAS DE LA DIREC--  
CIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES DEL  
CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS  
ARTES, AV. CENTRAL PONIENTE No. 1499,  
3ER. PISO, TEL. 2-53-88, CHIAPAS,  
MÉXICO, 1991.



Centro de  
Información y  
Documentación

**Alberto Beltrán**



017152